



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 2

אדם כי יקריב מכם וגו'

“Um homem, quando aproximar de vós”



Vayikra 1:2 descreve dois movimentos: “Um homem, quando aproximar de vós” é o Homem Supremo, D'us revestido nas Sefirot, que aproxima a alma divina por meio de um despertar do alto; e “dos animais aproximareis vossa oferenda” é o refinamento que cada pessoa realiza em sua própria alma animal. A inspiração do alto só perdura quando é respondida imediatamente por esse trabalho de baixo.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vayikra/2/

A IDEIA CENTRAL

Vayikra 1:2 descreve dois movimentos: “Um homem, quando aproximar de vós” é o Homem Supremo, D'us revestido nas Sefirot, que aproxima a alma divina por meio de um despertar do alto; e “dos animais aproximareis vossa oferenda” é o refinamento que cada pessoa realiza em sua própria alma animal. A inspiração do alto só perdura quando é respondida imediatamente por esse trabalho de baixo.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Vayikra 1:2 passa da terceira pessoa para a segunda, do singular para o plural, e coloca “de vós” depois de “quando aproximar”. Todo judeu possui duas almas: a alma divina, enraizada no “Adam” sobre o Trono de Yechezkel, e a alma animal, enraizada na face do boi da Carruagem; a alma desce para refinar a alma animal por meio de sua raiz. Um despertar de baixo atrai um despertar do alto e perdura; um despertar do alto que vem primeiro, como uma inspiração repentina durante a oração, se desvanece quando a luz se retira, como está escrito: “quando o homem emite primeiro a semente, ela dá à luz uma fêmea”. Assim, a primeira metade do versículo, no singular, é o Homem Supremo aproximando “de vós” a alma divina, enquanto a segunda metade, no plural, é a oferenda de Israel proveniente do “gado”, que representa a ira, e do “rebanho”, que representa o desejo. “Atrai-me, correremos” ensina que é preciso responder imediatamente. A Torá, que é ela própria “Adam”, atrai o despertar do alto, e as mitsvot elevam a alma animal. Pêssach, a contagem do Ômer e Shavuot seguem a mesma ordem.

ESQUEMA

1 Três perguntas e duas almas

¶1-4

As mudanças de pessoa e número no versículo, bem como a posição de “de vós”, suscitam perguntas. Todo judeu possui uma alma divina, enraizada no “homem” sobre o Trono, e uma alma animal, enraizada na Carruagem; refinar a alma animal por meio de sua raiz, como fazem as bênçãos que precedem o Shemá, eleva a alma divina e atrai um despertar do alto.

2 Quando o despertar do alto vem primeiro

¶5-10

Assim como a criação começou por uma bondade gratuita, D'us também envia despertares do alto para despertar a pessoa. O amor conquistado por meio do esforço perdura; uma inspiração repentina do alto se desvanece — “o homem emite primeiro a semente, ela dá à luz uma fêmea” —, e por isso os devotos percebem que sua exaltação dura apenas algumas semanas.

3 O Homem Supremo aproxima “de vós”

¶11-14

“Adam” são as Dez Sefirot, nas quais o Infinito Se reveste. “Um homem, quando aproximar”, no singular, é o Homem Supremo que aproxima a alma; “aproximareis”, no plural, é a oferta de Israel. É preciso responder imediatamente ao despertar: “Atrai-me, correremos”; e essa resposta, como o Amen, atrai luz de “não é um homem”.

4 A oferta proveniente dos animais

¶15-21

O despertar do alto revela o amor oculto da alma divina, mas não toca a alma animal, que só o trabalho próprio da pessoa pode refinar. O trabalho avança da submissão à transformação; “gado” designa a natureza irada e “rebanho”, a natureza desejosa, e cada um deve subjugar o próprio traço para que ambas as almas “corram”.

5 Torá e mitsvot

¶22-24

“O Rei me trouxe aos Seus aposentos” — a Torá ensinada à alma antes do nascimento — torna possível “Atrai-me”. A Torá, que é ela própria “Adam” e é chamada “verdade” e “paz”, aproxima D'us e aproxima o que está distante; as mitsvot então elevam a alma animal, como está escrito: “a caridade exalta”.

6 Pêssach, o Ômer e Shavuot

¶25-28

Pêssach é um despertar do alto para a alma divina, e por isso o povo “fugiu”; o Ômer de cevada e a contagem refinam a alma animal; Shavuot é a descida no Sinai. O estudo da Torá após esse trabalho atrai uma nova luz de “não é um homem” para “Adam”.

CONCEITOS-CHAVE

Despertar do alto (isarusa dileila) אתערותא דלעילא

Uma iniciativa divina, não provocada pelo homem. Quando vem primeiro, como uma inspiração repentina, alcança apenas a alma divina e se desvanece quando a luz se retira, a menos que seja respondida imediatamente.

Despertar de baixo (isarusa dilesata) אתערותא דלתתא

A iniciativa própria do homem por meio do esforço, da contemplação e de um coração contrito. Atrai um despertar do alto, que é recebido interiormente e perdura.

O Homem Supremo (Adam HaElyon) אדם העליון

As Dez Sefirot em forma humana, o “homem” sobre o Trono de Yechezkel, nas quais D'us — que não é nenhuma dessas qualidades — Se reveste. No maamar, Ele é o sujeito de “Um homem, quando aproximar”.

Submissão e transformação (iskafya e is'hapcha) אתכפיא ואתהפכא

Os dois estágios do refinamento da alma animal: primeiro controlar o pensamento, a fala e a ação; depois mudar sua própria natureza, para que ela também ame D'us.

Momento de favor (eis ratzon) עת רצון

Um momento em que a luz do alto brilha sem ter sido invocada. O conselho do maamar é começar imediatamente o próprio trabalho nesse momento.

Ratzo רצוא

O anseio da alma de correr em direção a D'us. Em Pêssach, ele é despertado do alto na alma divina, enquanto a alma animal ainda não foi transformada.

Três perguntas e duas almas

1 אדם כי יקריב¹ מכם² וגו'. להבין החילו שלא לנוכח אדם כי יקריב לשון נסתר וסיים תקריבו את קרבנכם לשון נוכח.

“Um homem, quando apresentar de entre vós”, etc. Para compreender: [o versículo] começou sem se dirigir diretamente a alguém — “um homem, quando apresentar”, na terceira pessoa — e concluiu: “apresentareis vossa oferenda”, na segunda pessoa.

O maamar começa com Levítico 1:2, a primeira lei das oferendas, e questiona sua gramática. Yakriv significa “apresentar”, da mesma raiz que korban, “oferenda”; o versículo começa na terceira pessoa (“quando ele apresentar”), mas termina dirigindo-se diretamente ao povo (“apresentareis vossa oferenda”).

וגם דכי יקריב לשון יחיד ותקריבו את קרבנכם לשון רבים. וגם דהל"ל [דהוה ליה למימר] מלת מכם קודם כי יקריב היינו אדם מכם כי יקריב³ כו'.

Além disso, “quando apresentar” está no singular, enquanto “apresentareis vossa oferenda” está no plural. E também deveria ter colocado a palavra “de vós” antes de “quando apresentar”, isto é: “Um homem de vós, quando apresentar”, etc.

Em seguida, surgem mais duas perguntas. O verbo no início está no singular e o verbo no final, no plural; além disso, a palavra mikem (“de vós”) parece estar fora de lugar: a ordem natural seria “um homem de vós, quando apresentar”, mas o versículo põe “de vós” depois do verbo.

אך הנה נודע שיש בכל אחד ב' נפשות.⁴ נפש האלקית ונפש הבהמית. אשר נפש האלקית שרשה מבחי' אדם כמ"ש ויברא אלקים את האדם⁵ בצלמו.

Mas é sabido que há em cada pessoa duas almas: a alma divina e a alma animal. A alma divina tem sua raiz no nível de “Adam” (homem), como está escrito: “E Elokim criou o homem à Sua imagem.”

A resposta começa com um princípio ensinado no Tanya: todo judeu tem duas almas, uma alma divina e uma alma animal. A alma divina tem sua raiz no nível chamado “Adam”, a imagem divina à qual o homem foi criado (Gênesis 1:27).

2 וכתוב ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁶ וכמ"ש במ"א בד"ה ותחת רגליו⁷ כמעשה לבנת⁸ כו',

E está escrito: “E sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa: “E sob Seus pés, como a obra de tijolos”, etc.;

O segundo versículo de prova é Ezequiel 1:26: acima da Carruagem, o profeta viu um trono e, sobre ele, “uma semelhança como a aparência de um homem”. O discurso de Torah Ohr sobre “E sob Seus pés” (Êxodo 24:10) explica como se pode falar de uma forma humana em relação à Divindade.

והשתלשלות שלה למטה הוא ע"י בחי פני אדם שבמרכבה. ונפש הבהמית היא נלקחה משמרי האופנים ושרשה מבחי פני שור.⁹

e sua cadeia descendente abaixo se dá por meio do nível da face de um homem na Carruagem (Merkavá). E a alma animal foi extraída das escórias dos Ofanim, e sua raiz está no nível da face de um boi.

A alma divina desce a este mundo por meio da “face de um homem”, uma das quatro faces dos Chayot, os anjos que sustentam a Carruagem de Ezequiel (Ezequiel 1:10). A alma animal foi extraída das “escórias” — o resíduo mais baixo — dos Ofanim, outra ordem de anjos, e sua raiz está na “face de um boi”.

3 ותכלית ירידת הנשמה לעוה"ז הוא כדי לברר נה"ב [נפש הבהמית] להיות בבחי אתכפיא ואתהפכא והיינו ע"י נפש האלקית המתלבשת בה ומתבוננת בה' אחד בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל כו'

O propósito da descida da alma a este mundo é refinar a alma animal, para que ela alcance o nível de subjugação e transformação (iskafya e is'hapcha). Isso se dá por meio da alma divina, que se reveste nela e contempla que D'us é Um, durante a recitação do Shemá: “Ouve, ó Israel”, etc.;

A alma desce a este mundo para refinar a alma animal: primeiro por meio da subjugação (iskafya), sobrepujando-a, e, por fim, por meio da transformação (is'hapcha), voltando os próprios impulsos dela para a santidade. O instrumento é a alma divina, que se reveste na alma animal e contempla a unicidade de D'us no Shemá.

ועי"ז ואהבת¹⁰ בכל לבבך¹¹ בשני יצריך^{12, 13} כו'. אך קודם ק"ש [קריאת שמע] תקנו חכמים שתים לפני¹⁴ לקיום הק"ש [הקריאת שמע].¹⁵

e, por meio disso, “Amarás [...] com todo o teu coração” — com as duas inclinações, etc. Mas, antes do Shemá, os Sábios instituíram “duas [bênçãos] antes dele”, para a realização do Shemá.

Por meio dessa contemplação, cumpre-se “Amarás [...] com todo o teu coração”, que a Mishná interpreta como “com as duas inclinações”: a boa e a má. Ainda assim, os Sábios instituíram duas bênçãos antes do Shemá para que ele pudesse ser cumprido; a parte seguinte explica por quê.

כי א"א להכניע ולכבוש את רוח הנה"ב [הנפש הבהמית] תחת ממשלת הנה"א [הנפש האלקית] כ"א ע"י שרשה של הנה"ב [הנפש הבהמית] שמקור חוצבה הוא מחיות הקדש שבמרכבה פני אריה פני שור¹⁶ כו'

Pois é impossível subjugar e dominar o espírito da alma animal sob o governo da alma divina, exceto por meio da raiz da alma animal — a fonte de onde ela foi talhada, que provém das sagradas Chayot da Carruagem: “a face de um leão”, “a face de um boi”, etc.;

A alma divina não pode subjugar diretamente a alma animal; só pode fazê-lo por meio da própria raiz da alma animal. Essa raiz está nas sagradas Chayot da Carruagem de Ezequiel: a face do leão e a face do boi. Esses são os anjos descritos nas bênçãos que precedem o Shemá (§17).

כי אין הדינין נמתקין אלא בשרשן¹⁷ וכמ"ש מזה בד"ה כי תצא למלחמה על אויבך¹⁸ ובד"ה ונתתי לך מהלכים.^{19, 20}

pois as severidades (dinim) só são adoçadas em sua raiz, como se explica a respeito disso no discurso que começa “Quando saíres à guerra contra os teus inimigos” e no discurso que começa “E te darei lugares para caminhar”.

Isso segue o princípio cabalístico de que as severidades (dinim) só são adoçadas em sua raiz: uma força rigorosa é suavizada quando é reconduzida à sua fonte. O Alter Rebe remete a dois discursos em que isso é explicado, sobre “Quando saíres à guerra” e sobre “E te darei lugares para caminhar”.

4 והנה ע"י נעשה עלייה גם לנפש האלקית ע"ד והחיות נושאות את הכסא.²¹ וכמ"ש מזה בד"ה זכור ושמור בדבור אחד²² נאמרו.

Ora, por meio disso, também ocorre uma elevação para a alma divina, à semelhança de “e os Chayot carregam o Trono”, como é explicado no discurso que começa: “‘Lembra-te’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única declaração”.

Quando a alma animal é refinada, a alma divina também se eleva. A imagem é “os Chayot carregam o Trono”: os anjos nos quais a alma animal tem sua raiz elevam o Trono e o “homem” sobre ele, a raiz da alma divina (o parágrafo 14 afirma isso explicitamente).

והנה ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וזהו ענין שנאמר בקרבנות ריח ניחוח להוי"ה²³ וכמ"ש בד"ה והקרבנות עולה אשה.²⁴

Ora, por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas) e de um despertar de baixo (isarusa dilesata), um despertar do alto (isarusa dileila) é atraído para baixo. Este é o significado do que se diz sobre as oferendas: “um aroma agradável a Havayá”, como é explicado no discurso que começa: “E aproximareis uma oferta queimada, uma oferta de fogo”.

A elevação de mayin nukvin, “águas femininas”, é o termo cabalístico para o despertar de baixo, a iniciativa do receptor que provoca a resposta do doador. Essa resposta, o despertar do alto, é o que a Torá quer dizer ao chamar uma oferenda de “um aroma agradável a Havayá” (Levítico 1:9).

Quando o despertar do alto vem primeiro

5 והנה בחינה זו זהו ענין מה שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אך יש ג"כ

אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה הנמשך לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

Ora, este nível é o conceito de “por meio de um despertar de baixo, há um despertar do alto”. Mas há também um despertar do alto, que é atraído de cima para despertar um despertar de baixo,

Até aqui, o padrão tem sido “por meio de um despertar de baixo, há um despertar do alto”: a pessoa age primeiro, e D'us responde. Mas há um segundo padrão, no qual D'us age primeiro, enviando um despertar do alto para despertar a pessoa a responder.

דהיינו לעורר את האדם להקיצו משנתו בהבלי העולם דכמו שבתחלת בריאת העולם היה ההמשכה
בחסד חנם כי חפץ חסד הוא.²⁵

isto é, despertar a pessoa, tirá-la do sono em que se encontra, imersa nas vaidades do mundo. Pois, assim como no início da criação do mundo, a atração para baixo ocorreu por meio de uma bondade gratuita, “pois Ele deseja a bondade”.

Esse despertar vem para acordar a pessoa do “sono” de estar absorvida nas vaidades do mundo. Seu modelo é a própria criação, que emanou de uma bondade gratuita, antes que qualquer criatura tivesse feito algo, como diz Miquéias: “pois Ele deseja a bondade”.

6 ואח"כ תולה במעשה התחתונים²⁶ כמ"ש ויניחהו בגי'ע [בגן עדן]²⁷ לעבדה ולשמרה. אבל מ"מ עם היות

שצ"ל אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דוקא

E depois, isso depende das ações dos seres inferiores, como está escrito: “E colocou-o no Jardim do Éden, para cultivá-lo e guardá-lo.” Mas, apesar disso, embora seja necessário especificamente um despertar de baixo,

Após o primeiro presente, concedido sem mérito, a continuidade do mundo depende das ações dos seres inferiores: Adam foi colocado no Éden “para cultivá-lo e guardá-lo” (Gênesis 2:15). A parte termina reconhecendo que, de fato, é necessário um despertar de baixo.

אבל עכ"ז [עם כל זה] נמשך אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וכמ"ש מזה בד"ה ועשית בגדי קדש^{28, 29} ועמ"ש סדי"ה ואתחנן אל³⁰ הוי' וסדי"ה וישכם לבן^{31, 32} וסדי"ה אני ישנה³³ בענין שראשי נמלא טל.^{34, 35}

ainda assim, um despertar do alto é atraído para despertar um despertar de baixo, como é explicado a respeito disso no discurso que começa “E farás vestes sagradas”. E veja o que está escrito no final do discurso que começa “E roguei a Havayá”, no final do discurso que começa “E Lavan levantou-se cedo” e no final do discurso que começa “Estou dormindo”, sobre o tema de “pois minha cabeça está cheia de orvalho”.

Ainda assim, D'us continua enviando despertares do alto para suscitar uma resposta. O Alter Rebe remete a quatro discursos sobre o tema: em Torah Ohr, sobre “E farás vestes sagradas” e “E Lavan levantou-se cedo”; e em Likkutei Torah, sobre “E roguei” e “Estou dormindo”, este último a respeito do orvalho que enche a cabeça.

7 ויוכן זה בעבודת ה' דהנה אנו רואים שיש ב' מדרגות בעבודה. הא' בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ביגיעת נפש ויגיעת בשר בהעמקת הדעת בהתכוננות ולב נשבר שע"ז יבא בנפשו גילוי אור קרבת אלקים והיינו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא].

Isso pode ser compreendido no serviço a D'us. Pois vemos que há dois níveis no serviço divino. O primeiro é o nível de um despertar de baixo, com o esforço da alma e do corpo, aprofundando a mente (Daat) na contemplação e com o coração contrito; por meio disso, revela-se na alma a luz da proximidade de D'us. Isso é “por meio de um despertar de baixo, há um despertar do alto”.

Os dois padrões são agora apresentados no serviço divino da própria pessoa. No primeiro, a pessoa se empenha: esforça-se com a alma e o corpo, contempla profundamente a grandeza de D'us e tem o coração contrito; em resposta, uma revelação da proximidade de D'us entra em sua alma.

8 ומדרגה הב' היינו שלפעמים יוכל להיות התפעלות בנפש שלא ע"י הכנה ויגיעה כלל וכמו שאנו רואים שיש הרכה

O segundo nível é que, às vezes, pode haver um despertar emocional na alma sem qualquer preparação ou esforço, como vemos que há muitas

O segundo nível é um despertar que surge sem qualquer preparação ou esforço. O Alter Rebe apela à experiência comum.

אנשים שמתעוררים פתאום ויתלהב לכם ומוחם בתפלה משך זמן מה בלי נודע להם הסבה מאין בא אליהם התעוררות זאת ובמעט זמן יכלה כח התעוררות זאת.

peessoas que, de repente, são despertadas, e cujo coração e mente se inflamam na oração por algum tempo, sem que saibam a causa, de onde lhes veio esse despertar; e, em pouco tempo, a força desse despertar se esgota.

Muitas pessoas são subitamente tocadas durante a oração, com o coração e a mente inflamados por algum tempo, sem saber de onde isso veio. Em pouco tempo, o sentimento se desvanece.

9 והיינו שהיא באמת הערה מלמעלה רק אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ועמ"ש בד"ה שיר השירים^{36,37} בענין פ"י התהללו בשם קדשו.

Isto é, na verdade, trata-se de um despertar do alto, porém apenas de um despertar do alto para despertar um despertar de baixo. Veja o que está escrito no discurso que começa com "Cântico dos Cânticos", sobre o significado de "Glorificai-vos no Seu santo Nome".

Uma inspiração súbita como essa é, na verdade, um despertar do alto, enviado para despertar a resposta da pessoa. O discurso sobre Shir HaShirim aqui mencionado descreve a mesma experiência: às vezes a oração exige grande esforço, e às vezes o coração é atraído por si mesmo, e a pessoa se pergunta de onde veio isso.

והנפקותא בין מה שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ובין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] הנמשך רק מצד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שכאשר יש אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ממש ע"י יגיעת נפש

E a diferença prática entre "por meio de um despertar de baixo, um despertar do alto" e o despertar de baixo que é provocado somente em virtude de um despertar do alto é a seguinte: quando há um verdadeiro despertar de baixo, por meio do esforço da alma,

O Alter Rebe agora enuncia a diferença prática entre os dois padrões. No primeiro, o despertar de baixo é genuíno, fruto do verdadeiro esforço da alma.

אזי הוא דבר שיכול להתקיים לעד שהרי ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] נתעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] והיא המאירה ומתגלה בנפש בבחי' פנימית כיון שהכין לבו לזה תחלה,

então é algo que pode durar para sempre. Pois, por meio do despertar de baixo, despertou-se o despertar do alto, e é ele que brilha e se revela na alma em nível interior (pnimiyut), uma vez que a pessoa preparou seu coração para isso de antemão;

O que resulta de tal esforço pode durar para sempre. A luz que ele atraiu do alto é recebida em nível interior, assimilada pela pessoa, porque ela preparou seu coração para isso de antemão.

ולכן עי"ז יתן כח ועוז בנפשו להיות עוד אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] משא"כ כשאין יגיעת נפש ויגיעת בשר מלמטה רק מה שנתעורר נפשו ע"י ההערה מלמעלה ולא הכין לבו לעורר אח"כ נפשו

e, portanto, por meio disso, dará força e vigor à sua alma para que haja outro despertar de baixo. Em contrapartida, quando não há esforço da alma nem esforço da carne de baixo, mas somente o fato de sua alma ter sido despertada pelo despertar do alto, e ele não preparou seu coração para despertar sua alma depois disso,

Essa luz duradoura, por sua vez, dá à pessoa força para outros despertares de baixo. No segundo caso, ela não se esforçou nem depois fez o esforço de despertar a própria alma; foi simplesmente movida do alto.

הנה יוכל להיות חולף ועובר ההתפעלות ואין לה קיום כי בהסתלק הארה עליונה זו שאינה מאירה רק בעת רצון

então a comoção pode passar e desaparecer, e não ter permanência. Pois, quando se retira essa iluminação superior, que brilha somente em um momento de favor (et ratson),

Então o sentimento pode passar e não tem permanência. A iluminação do alto brilha somente em um “momento de favor” (et ratson), um instante de graça especial, e depois se retira.

אזי היה כלא היה ההתפעלות מאחר שלא היתה רק בסיבת הערה והארה עליונה לכן בהסתלק האור בטילה האהבה שנסתעף ממנה, וזהו ענין איש מזריע תחלה³⁸ יולדת נקבה.

então a comoção fica como se nunca tivesse existido, uma vez que ocorreu somente em virtude de um despertar e de uma iluminação do alto. Portanto, quando a luz se retira, cessa o amor que dela se ramificou. E esse é o significado de “Quando o homem emite sêmen primeiro, ela dá à luz uma fêmea”.

Quando ela se retira, o sentimento fica como se nunca tivesse existido, porque foi causado somente pela luz do alto, e cessa o amor que dessa luz se ramificou. A imagem é a afirmação talmúdica: “se o homem emite sêmen primeiro, ela dá à luz uma fêmea”; quando quem dá, aqui o despertar do alto, toma a iniciativa, nasce o amor “feminino”, inferior.

10 ונשים דעתן קלות³⁹ ותוכל להתפתות אחר התפלה לתאוות העולם. אבל אם אשה מזרעת תחלה⁴⁰ להיות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אזי יולדת זכר שהוא דעת חזק בעבודה כו',

E “a mente das mulheres é leviana”, e [esse amor] pode ser seduzido, depois da oração, pelos desejos do mundo. Mas, se “a mulher emite sêmen primeiro”, de modo que haja “um despertar de baixo, um despertar do alto”, então “ela dá à luz um menino”, que é Daat (conhecimento) forte no serviço divino etc.;

Prosseguindo com a imagem, o Alter Rebbe aplica a este amor “feminino” a afirmação do Talmud de que “a mente das mulheres é leviana”, isto é, facilmente influenciada: depois da oração, ele pode ser atraído pelos desejos mundanos. Quando a alma toma a iniciativa, como em “a mulher emite sêmen primeiro”, o que nasce é “masculino”: uma mente forte e estável (Daat) no serviço divino.

ועמ"ש מענין איש מזריע תחלה סד"ה והיה מספר⁴¹ בניי [בני ישראל]⁴² גבי בת קול מכרות ומ"ש בד"ה שוש תשיש ותגל.

e veja o que está escrito sobre o tema de “o homem emite sêmen primeiro” ao final do discurso que começa “E o número dos filhos de Israel será”, a respeito da voz celestial (bat kol) que proclama, e o que está escrito no discurso que começa “Certamente te alegrarás e exultarás”.

Dois maamarim tratam mais extensamente desse tema. Um, sobre “E o número dos filhos de Israel será” (Oseias 2:1), fala da voz celestial que chama as pessoas a retornar; o outro, sobre “Certamente te alegrarás e exultarás” (Sos tasis vesagel), explica como até a alma cujo amor foi despertado primeiro do alto pode vir a dar à luz um “menino”.

וזהו הסבה למה שקובלים א"ע [את עצמו]⁴³ בעלי העבודה על היות בהם רוח טהרה והתעוררות לעבודת ה' על כמה שבועות ואח"כ פוסקת לגמרי כו'.

E esta é a razão pela qual aqueles que se dedicam ao serviço divino se queixam de si mesmos: há neles um espírito de pureza e um despertar para o serviço de D'us por várias semanas, e depois isso cessa por completo etc.

Isso explica uma queixa comum entre aqueles que se dedicam ao serviço divino. Durante algumas semanas, sentem um espírito de pureza e o desejo de servir a D'us; então, isso cessa por completo.

והסבה לזה הוא לפי שהתעוררות זו היתה מלמעלה לבד לכן אחר הפסק והסתלקות אור האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] נשאר על עמדו וטבעו. ועמ"ש ע"פ היינו כחולמים: ^{44, 45}

A razão disso é que esse despertar veio somente do alto; por isso, depois que a luz do despertar do alto cessa e se retira, a pessoa permanece onde estava e em sua própria natureza. E veja o que está escrito sobre o versículo “Éramos como sonhadores”.

A razão é que a inspiração veio somente do alto; assim, quando essa luz se retira, a pessoa fica onde estava, com sua antiga natureza. O Alter Rebbe remete ao seu maamar sobre “Éramos como sonhadores” (Salmos 126:1).

SEÇÃO 3 • 11-14

O Homem Supremo aproxima “de vós”

11 ב וזהו אדם כי יקריב מכם כי הנה בחי' אדם הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם ⁴⁶

2. E este é [o significado de] “Um homem, quando trazer de vós uma oferenda”. Pois o nível de “Adam” é como está escrito: “E, sobre a semelhança do trono, havia uma semelhança com a aparência de um homem”;

A seção 2 retoma o versículo. “Adam” aqui é o “homem” sobre o Trono na visão de Ezequiel, a ordem divina na forma de um homem.

כי באמת לאו מכל אליו מדות ⁴⁷ איהו כלל ⁴⁸ אלא שמתלבש בע"ס [בעשר ספירות] ונקי רמ"ח אברים דמלכא כדי להאיר עיני לנשיי [לנשמות ישראל] וכל העולמות

pois, na verdade, Ele não é nenhuma dessas qualidades, mas Se reveste nas Dez Sefirot, chamadas “os 248 membros do Rei”, a fim de, por meio disso, iluminar as almas de Israel e todos os mundos;

Na verdade, D'us não é nenhuma dessas qualidades, como diz o Tikkunei Zohar. Ele Se reveste nas Dez Sefirot, que então são chamadas “os 248 membros do Rei”, a fim de, por meio delas, iluminar as almas de Israel e todos os mundos.

ואזי נקרא כמראה אדם וזהו ענין שיעור קומה ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה ⁴⁹ בענין שיעור קומה חסד דרועא ימינא וגבורה דרועא שמאלא ⁵⁰ כו'

e então Ele é chamado “como a aparência de um homem”. Este é o conceito de shiur komah (a “medida da estatura”). Veja também o que está escrito no discurso que começa “Saí e contemplai”, a respeito de shiur komah: “Chessed é o braço direito, e Guevurá, o braço esquerdo”, etc.;

Revestido nas Sefirot, Ele é chamado “como a aparência de um homem”, e isso é shiur komah, a “medida da estatura”, com as Sefirot representadas como um corpo. O Tikkunei Zohar as descreve desta maneira: Chessed é o braço direito, Guevurá é o braço esquerdo, e assim por diante.

ועמ"ש בד"ה מה טוב חלקנו⁵¹ ובד"ה ואלה המשפטים^{52, 53} בענין אדם אדמה לעליון⁵⁴ ועמ"ש בד"ה ויאכילך את המן.^{55, 56}

e veja também o que está escrito no discurso que começa “Quão boa é nossa porção” e no discurso que começa “E estes são os estatutos”, a respeito de “Adam”, [como em] “Serei como (adameh) o Altíssimo”; e veja também o que está escrito no discurso que começa “E Ele te alimentou com o maná”.

Seguem-se outras referências: Iggeres HaKodesh do Tanya, 7 (“Quão boa é nossa porção”), o discurso de Torah Ohr “E estes são os estatutos” e o discurso de Likkutei Torah sobre o maná. O segundo interpreta Adam como adameh le'elyon, “Serei como o Altíssimo” (Isaías 14:14): o Adam de Atsilut é o oculto que se torna revelado.

12 ועל זה נאמר אדם כי יקריב⁵⁷ היינו המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' אדם העליון להקריב לב האדם שלמטה לה' וכמ"ש כמים הפנים לפנים⁵⁸ כן לב האדם לאדם.

E a respeito disso foi dito: “Quando um homem aproxima”: isto é, a descida de um despertar do alto, do nível do Homem Supremo (Adam HaElyon), para aproximar a D'us o coração do homem aqui embaixo, como está escrito: “Assim como a água [reflete] rosto a rosto, assim é o coração do homem para o homem.”

A primeira metade do versículo é agora entendida num plano superior. “Quando um homem aproxima” é o Homem Supremo fazendo descer um despertar do alto para aproximar de D'us o coração do homem aqui embaixo; como diz Provérbios 27:19, o coração corresponde ao coração, assim como um rosto na água corresponde a um rosto.

ועמ"ש סד"ה כי תצא.⁵⁹ ועמ"ש בביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו⁶⁰ בענין פי' שכפה עליהם הר⁶¹ שהוא המשכת אהבה רבה מלמעלה שעיי"ז ממילא נתעוררו ג"כ באהבה רבה.

Veja o que está escrito no final do discurso que começa com “Quando saíres”. E veja o que está escrito na explicação do versículo “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, sobre o significado de “Ele suspendeu a montanha sobre eles”: trata-se da descida de um grande amor do alto, por meio da qual eles também foram, por si mesmos, despertados com um grande amor.

Duas referências desenvolvem esse tema. Uma é o final do discurso de Likkutei Torah “Quando saíres [à guerra]”; a outra explica a afirmação talmúdica de que, no Sinai, D'us suspendeu a montanha sobre Israel como um grande amor que desceu do alto e, por si só, despertou neles um grande amor.

וזהו ענין כי יקריב מכם. ועיין ברכות (סדר במדבר פ' ג') ע"פ אשרי תבחר ותקרב.^{62,63}

E esse é o significado de “quando aproxima de vós”. E veja em Midrash Rabbah (Seder Bamidbar, capítulo 3), sobre o versículo “Feliz aquele que Tu escolhes e aproximás”.

Esse é o significado de “quando aproxima de vós”. O Midrash sobre Salmos 65:5, “Feliz aquele que Tu escolhes e aproximás”, fala daqueles que D'us escolheu e daqueles que aproximou (Bamidbar Rabbah 3:2).

וזהו כי יקריב מכם ממש שיקריב את נפש האדם שלמטה לה'.⁶⁴ ולכן אמר תיבת מכם אחר אומרו כי יקריב.

E esse é o significado de “quando aproxima de vós”: “de vós”, literalmente, pois Ele aproximará de D'us a alma do homem aqui embaixo. Por isso, a palavra “de vós” aparece depois de “quando aproxima”.

“De vós” deve ser entendido literalmente: o Homem Supremo aproxima algo de vós, a própria alma de cada um. Por isso, “de vós” aparece depois do verbo, como objeto daquilo que Ele aproxima.

ולא אמר אדם מכם כי יקריב שא"כ היה הפירוש רק כפשוטו לבד שאדם הגשמי שלמטה יקריב.

E não foi dito: “Um homem dentre vós, quando aproxima”, pois então o significado seria apenas o sentido simples: que o homem físico aqui embaixo aproxima [uma oferenda].

Se o versículo dissesse “Um homem dentre vós, quando aproxima”, poderia significar apenas o sentido simples. Uma pessoa física aproximaria uma oferenda animal.

אבל באומרו כי יקריב מכם בא לרמז אל ענין הנ"ל ולכן נאמר כי יקריב לשון יחיד דקאי על אדם העליון שהוא אחד, וע"ד מ"ש ברכות

Mas, ao dizer “quando aproxima de vós”, alude ao assunto mencionado acima. Por isso, “quando aproxima” está no singular: refere-se ao Homem Supremo, que é Um. E isso está de acordo com o que se diz no Midrash Rabbah

A ordem das palavras no versículo sugere a interpretação mais profunda, e o verbo no singular condiz com ela, pois se refere ao Homem Supremo, que é Um. Um Midrash, citado na parte seguinte, dá apoio a essa interpretação.

(בראשית פכ"א)⁶⁵ ע"פ הן האדם היה כאחד ממנו⁶⁶ כיחידו של עולם⁶⁷ דהיינו כמו בחי אדם העליון.

(Bereshit, capítulo 21), sobre o versículo “Eis que o homem se tornou como um de nós”: “como o Único do mundo”, isto é, como o nível do Homem Supremo.

Bereshit Rabbah 21:5 interpreta “Eis que o homem se tornou como um de nós” (Gênesis 3:22) como “como o Único do mundo”, citando “Havayá é Um”. O Alter Rebe entende que isso descreve o Homem Supremo.

ואח"כ נאמר מן הבהמה כו' תקריבו את קרבנכם זהו בחי' הקרבן שהאדם שלמטה יקריב, ולכן נאמר תקריבו לשון רבים לפי דקאי על בניי [בני ישראל].

E depois está dito: “dos animais etc., aproximareis vossa oferenda”: esse é o nível da oferenda que o homem aqui embaixo aproxima. Por isso, “aproximareis” está no plural, pois se refere aos filhos de Israel.

A segunda metade do versículo, “dos animais... aproximareis vossa oferenda”, é a oferenda que a pessoa aqui embaixo traz: sua própria alma animal. O verbo está no plural porque se refere a todos os filhos de Israel.

13 וזהו עצה טובה ממנו ית' שמיד בעת רצון זה אשר נמשך מלמעלה התעוררות להעיר את נפש האדם תומ"י [תכף ומיד] תתחילו אתם ג"כ לעורר אתעדל"ת [אתעוררת דלתתא] ג"כ

E este é um bom conselho da parte Dele, bendito seja: que, imediatamente, neste momento de favor, quando um despertar é atraído do alto para despertar a alma do homem, vocês também comecem imediatamente a despertar um despertar de baixo,

Dessa leitura decorre um bom conselho. No exato momento de favor em que uma inspiração vem do alto, a pessoa deve começar imediatamente seu próprio despertar de baixo.

דהיינו לאכפיא ולאחפכא את מדות נה"ב [נפש הבהמית] והוא ענין תקריבו את קרבנכם⁶⁸ שהוא מן הבהמה מן הבקר כו' כדלקמן.

isto é, subjugar e transformar os atributos emocionais (midot) da alma animal. Este é o sentido de “aproximareis a vossa oferenda”, que é “dos animais, do gado”, etc., como [será explicado] adiante.

Isso significa subjugar e transformar os atributos emocionais da alma animal. Isto é “aproximareis a vossa oferenda dos animais”, como o maamar prossegue explicando.

14 וזהו כמ"ש משכני אחריו נרוצה⁶⁹ פי' כאשר תמשכני באתעדל"ע [באתעוררת דלעילא] אזי מיד אחריו נרוצה, אבל אם לא יתאמץ לעבוד עבודתו לברר נה"ב [נפש הבהמית]

E isto é o que está escrito: “Atrai-me, correremos após Ti.” O sentido é: quando Tu me atraís por meio de um despertar do alto, então, imediatamente, “correremos após Ti”. Mas, se a pessoa não se empenhar em realizar seu trabalho de refinar a alma animal,

Shir HaShirim 1:4 ensina o mesmo: quando D'us atrai a alma por meio de um despertar do alto, “correremos após Ti” deve suceder imediatamente. A parte termina apresentando o caso de alguém que não se empenha em refinar sua alma animal.

אזי אף שנמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר הנה"א [הנפש האלקית] לא יהיה לזה קיום והתמדה. אבל כאשר מיד שאדם העליון יקריב מכם קרבן⁷⁰ דהיינו כשיהי' [כשיהיה] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

então, embora um despertar do alto seja atraído para despertar a alma divina, ele não terá permanência nem constância. Mas, quando, assim que o Homem Supremo “aproximar de vocês uma oferenda”, isto é, quando houver um despertar do alto para despertar um despertar de baixo,

Para tal pessoa, nem mesmo um despertar do alto que desperte a alma divina durará. A alternativa é responder no instante em que o Homem Supremo “aproximar de vocês”, isto é, quando o despertar do alto vier para despertar a pessoa de baixo.

אזי תומ"י [תכף ומיד] תתחילו גם אתם להקריב את קרבנכם מן [כבוד קדושת] [אדוננו מורנו ורבנו] ה

então, imediatamente, vocês também devem começar a aproximar sua oferenda, “dos animais”, etc.;

A resposta é começar de imediato a aproximar a própria oferenda. A oferenda é “dos animais”: o trabalho sobre a alma animal.

בהמה כו' אזי יהיה דבר המתקיים (ועמ"ש סד"ה משה ידבר⁷¹ בענין והאלקים יעננו⁷² שבחי' יחודא תתאה יענה להמשכה זו של משה שהמשיך מבחינת יחודא עילאה להיות מלמטה למעלה

então será algo duradouro. (Veja o que está escrito no fim do discurso que começa “Moshe falava”, sobre o tema de “e Elokim lhe respondia”: o nível da unidade inferior (yichudá tataá) responde a esta atração de Moshe, que atraiu do nível da unidade superior (yichudá ilaá), para que ela seja de baixo para cima,

Feito desse modo, a inspiração se torna algo duradouro. O parêntese compara Shemot 19:19, “Moshe falava, e Elokim lhe respondia”, conforme explicado em Torah Ohr: Moshe atraiu da unidade superior, e a unidade inferior, o Nome Elokim, “respondeu” de baixo.

כמו מלמעלה למטה, ועד"ז יובן כאן ענין אדם כי יקריב הוא ההמשכה מלמעלה למטה מיחודא עילאה ומן הבהמה תקריבו הוא כענין יעננו כו' וגדול העונה אמן.⁷³

assim como de cima para baixo. Do mesmo modo, pode-se compreender aqui o assunto: “Um homem, quando aproximar” é a atração de cima para baixo, da unidade superior, e “dos animais aproximareis” é como “lhe respondia”, etc.; e “maior é aquele que responde Amén”.

Assim, aqui, “Um homem, quando aproximar” é a atração de cima, da unidade superior, e “dos animais aproximareis” é a resposta de baixo. O Talmud afirma que aquele que responde Amén é maior do que aquele que abençoa; portanto, a resposta de baixo é maior.

כי יתרון האור⁷⁴ הוא מן החושך שע"י בירור נה"ב [נפש הבהמית] נמשך להיות והחיות נושאות את הכסא⁷⁵ וכמראה אדם שעליו⁷⁶ לבחי' כי לא אדם⁷⁷ הוא⁷⁸ וכמ"ש מזה בדי"ה זכור ושמור הנ"ל).

Pois a vantagem da luz vem da escuridão: por meio do refinamento da alma animal, ocorre que “os Chayot carregam o Trono”, e “a aparência de um homem” sobre ele [se eleva] ao nível de “pois Ele não é homem”, conforme explicado sobre isso no discurso que começa “‘Lembra-te’ e ‘Guarda’”, mencionado acima.)

A razão é que a luz tem uma vantagem quando emerge da escuridão. O refinamento da alma animal, cuja raiz está nos Chayot, faz com que os Chayot carreguem o Trono e o “homem” sobre ele até o nível de “Ele não é homem” (I Samuel 15:29), acima da ordem das Sefirot que se assemelha à forma humana.

והנה קרבן זה שתקריבו אתם הוא מן הבהמה כו'. משא"כ אדם כי יקריב הנה הקרבן הוא מכם והיינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שבכל אי יש בחי' נפש האלקית ונפש הבהמית.

Ora, esta oferenda que vocês aproximam é “dos animais”, etc. Em contrapartida, com “Um homem, quando aproximar”, a oferenda é “de vocês”. Isso corresponde ao que foi explicado acima: em cada pessoa há o nível da alma divina e o da alma animal.

A oferenda que vocês aproximam é “dos animais”, isto é, a alma animal. Em “Um homem, quando aproximar”, em contrapartida, a oferenda é “de vocês” mesmos; como foi dito no início, cada pessoa possui ambas as almas, e ¶16 identifica “de vocês” com a alma divina.

והנה בענין אדם כי יקריב שהוא האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] הנמשך מלמעלה לעורר ולהקריב נפש האדם שלמטה הנה הערה זו מגיע לנפש האלקית לבד

Ora, quanto a “Um homem, quando aproximar”, que é o despertar do alto atraído de cima para despertar e aproximar a alma do homem aqui embaixo: este despertar alcança apenas a alma divina,

O despertar do alto que atrai a alma para perto alcança somente a alma divina. Ele não toca a alma animal, como explica ¶15.

שהוא חלק אלוה ממעל ונקי נר הוי' נשמת אדם⁷⁹ שהיא בחי' אדם נעשה אדם בצלמנו⁸⁰ כדמותנו, עמ"ש בדי"ה אלה מסעי.^{81,82}

que é “uma parte de D'us acima” e é chamada “a lâmpada de Havayá, a alma do homem”, que corresponde ao nível de “Adam”: “Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança.” Veja o que está escrito no discurso que começa com “Estas são as jornadas”.

A alma divina é “uma parte de D'us acima” (Jó 31:2) e “a lâmpada de Havayá, a alma do homem” (Provérbios 20:27); ela é o “Adam” de “Façamos o homem à Nossa imagem” (Gênesis 1:26). O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre “Estas são as jornadas” (Números 33:1).

A oferenda proveniente dos animais

15 ויש בה אהבה טבעית מצד שרשה ומקור חוצבה רק שהיא מוסתרת וצריך להוציאה מן ההעלם אל הגילוי ע"כ ע"י הגילוי והאתערותא דלעילא תצא אהבה זו מההעלם אל הגילוי להיות בטל לה' כנר בפני האבוקה

E há nela um amor natural, em virtude de sua raiz e da fonte de onde foi talhada; porém, ele está oculto e precisa ser trazido do ocultamento à revelação. Portanto, por meio da revelação e do despertar do alto, esse amor sairá do ocultamento à revelação, para que ela se anule (batel) diante de D'us como uma vela diante de uma tocha.

A alma divina tem um amor natural por D'us devido à sua raiz e à sua fonte, mas esse amor está oculto. O despertar do alto o traz à luz, e então a alma se anula diante de D'us "como uma vela diante de uma tocha", sua pequena luz desaparecendo diante de uma grande.

אבל הנפש הבהמית שכבר ירדה וכלולה מטוב ורע רובה ככולה⁸³ רע כו' לא שייך בה לומר כן

Mas, quanto à alma animal, que já desceu e é composta de bem e mal, sendo "sua maioria como se fosse a totalidade" de mal, etc. — não se pode dizer isso a respeito dela.

Isso não se pode dizer da alma animal. Ela já desceu, é uma mistura de bem e mal e, como o mal constitui a maior parte, é considerada mal segundo a regra legal de que a maioria equivale à totalidade.

ולכן אף אם נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אין זה שייכות לנפש הבהמית והגוף כי הגם שרוח האדם העולה היא⁸⁴ למעלה עכ"ז [עם כל זה] היא בהמה ויורדת למטה אלא שזהו עבודת האדם דוקא לברר נפשו הבהמית ונקי עובד אלקים⁸⁵

Portanto, mesmo que um despertar do alto seja atraído para baixo, isso não tem relação com a alma animal e o corpo. Pois, embora "o espírito do homem suba para o alto", ainda assim ela [a alma animal] é um animal e "desce para baixo". Ao contrário, esta é precisamente a tarefa do homem: refinar sua alma animal. E ele é chamado "aquele que serve a D'us (oved Elokim)",

Assim, um despertar do alto não alcança a alma animal nem o corpo. Ainda que o espírito humano se eleve, a alma animal é o espírito animal que desce (Eclesiastes 3:21), e refiná-la é o trabalho próprio da pessoa; por isso ela é chamada "aquele que serve (oved) a D'us" (Malaquias 3:18).

כמו עורות עבודין שמעבד אותן ומתקנן וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ אני ישנה⁸⁶ בענין אחותי רעיתי⁸⁷ ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] כמ"ש כאן בד"ה וספרתם לכם⁸⁸ כפי אמור.⁸⁹

como couros curtidos (oros avudin), que são trabalhados e preparados; conforme explicado em outro lugar, na explicação do versículo “Eu durmo”, a respeito de “minha irmã, minha amada”. E veja o que está escrito em sentido semelhante ao que está escrito aqui, no maamar que começa “E contareis para vós”, na Parshat Emor.

A palavra oved evoca o curtimento de couros (oros avudin), no qual peles cruas são trabalhadas até se tornarem utilizáveis; do mesmo modo, a alma animal precisa ser trabalhada até se tornar apta. O Alter Rebe remete à sua explicação de “Eu durmo” (Cântico dos Cânticos 5:2) e ao maamar de Emor “E contareis para vós”.

16 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במלאך הממונה על ההריון ששואל טפה זו מה תהא עליה⁹⁰ כו' ואילו צדיק או רשע לא קאמר.

Isto corresponde ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do anjo encarregado da concepção, que pergunta: “Esta gota — o que será dela?”, etc., mas não diz “justo ou perverso”.

O Talmud (Niddah 16b) relata que o anjo encarregado da concepção pergunta a respeito de cada gota: “O que será dela?” — forte ou fraca, sábia ou tola, rica ou pobre — mas não pergunta se será justa ou perversa. Isso, explica o Talmud, fica a cargo do ser humano: “Tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”.

וזהו כי יקריב מכם, ⁹¹ כלומר לשון מכם היינו הנה"א [הנפש האלקית] לבד. אבל קרבנכם הוא מן הבהמה כו'

E este é o sentido de “quando alguém dentre vós oferecer”: isto é, a expressão “dentre vós” significa somente a alma divina. Mas “vossa oferta” é “dos animais”, etc.:

Assim também aqui, “dentre vós” refere-se somente à alma divina, que o próprio D'us aproxima. Mas “vossa oferta”, “dos animais”, fica a cargo da pessoa.

היינו לברר הנפש הבהמית להיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא ע"י ההתבוננות בגדולת ה' כפי אשר שכל יוכל שאת להוליד מזה אהבה עזה גם בנפש הבהמית.

isto é, refinar a alma animal, para que ela alcance o nível de submissão e transformação, por meio da contemplação da grandeza de D'us, até onde seu intelecto possa comportar, a fim de gerar, a partir disso, um amor intenso também na alma animal.

Essa oferta é o refinamento da alma animal, subjugando-a e, depois, transformando-a, por meio da contemplação da grandeza de D'us tão profundamente quanto a mente possa comportar. O objetivo é gerar um amor intenso a D'us até mesmo na alma animal.

17 ומתחלה צ"ל אתכפיא בשלשה לבושי הנפש מחשבה דבור ומעשה בסור מרע ועשה טוב ואח"כ יבוא לבחי אתהפכא.

Primeiro, deve haver submissão (iskafya) nos três “vestimentos” da alma — pensamento, fala e ação — por meio de “afasta-te do mal e faze o bem”; depois, ele chegará ao nível da transformação (it'hapcha).

O trabalho segue uma ordem. Primeiro vem a submissão: controlar os três “vestimentos” da alma — pensamento, fala e ação — por meio de “afastar-se do mal e fazer o bem”; a transformação da natureza da alma animal vem depois.

גם פי' מן הבהמה היינו כמבואר לעיל שכדי להכניע ולכרר נה"ב [נפש הבהמית] הוא דוקא ע"י שרשה ומקורה מבחי' פני שור שבמרכבה

Também, o sentido de “dos animais” é o explicado acima: para subjugar e refinar a alma animal, isso se dá especificamente por meio de sua raiz e fonte, do nível da face do boi na Carruagem.

“Dos animais” também evoca o ¶3: a alma animal só pode ser subjugada e refinada por meio de sua raiz, a “face do boi” na Carruagem.

וזהו שמזכירים בשתיים שלפניה⁹² דק"ש [דקריאת שמע] איך שהמלאכים וחיות הקודש מקדישים וממליכים כו' שמזה דוקא תתפעל הנה"ב [הנפש הבהמית].

E é por isso que, nas duas [bênçãos] que precedem o Shemá, mencionamos como os anjos e as Chayot sagradas santificam e proclamam [Sua] realza, etc.; pois é especificamente por meio disso que a alma animal será despertada.

É por isso que as bênçãos antes do Shemá descrevem os anjos e as Chayot sagradas santificando D'us e aceitando Sua realza. Ao ouvir que sua própria raiz permanece em temor diante de D'us, a alma animal é tocada.

18 וזהו מן הבהמה תקריבו היינו בחי' פני שור שבמרכבה. ופי' מן הבקר ומן הצאן⁹³ היינו שני מדרגות חלוקות שיש ב נפשות הבהמיות.

E isto é “dos animais trareis”: isto é, o nível da face do boi na Carruagem. E o significado de “do gado e do rebanho” são dois níveis distintos que existem nas almas animais.

“Dos animais” é a face do boi na Carruagem. Os dois tipos mencionados no versículo, “gado” e “rebanho”, são dois tipos de alma animal.

יש מי שהוא מבחי' בקר כי שור נגח הוא בחי' גבורות קשות⁹⁴ והיינו מי שהוא כעסן בטבעו שמדה רעה זו היא בו בתגבורת יותר ויכונה בשם בקר ע"ש [על שם] הרתחנות כו'.

Há quem pertença ao nível do gado, pois um boi que chifra corresponde ao nível das severidades rigorosas (guevurot): isto é, alguém irascível por natureza, em quem essa característica negativa é mais dominante. É chamado de “gado” por causa de seu temperamento impetuoso etc.

O primeiro tipo é como o gado, pois “um boi que chifra” representa severidades rigorosas (guevurot): uma pessoa cuja natureza é irada, na qual essa característica predomina. Tal pessoa é chamada de “gado” por causa de seu temperamento impetuoso.

19 ויש מי שאינו רתחן בטבעו וחלק הרע שבו הוא היותו בעל תאוה והוא שנפשו הבהמית היא מבחי' צאן שאינן נגחני' [נגחניות] אדרבה קולם ברחמנות. אלא שהם בעלי תאות כו', הנה כל אלה צריך לאכפיא.

Há quem não seja irascível por natureza, e cuja parte má consiste em ser uma pessoa de desejos. Isto é, sua alma animal pertence ao nível das ovelhas, que não chifram; pelo contrário, seu balido é lastimoso. Mas elas são criaturas de desejo etc. Todos esses, porém, precisam ser subjugados.

O segundo tipo não é irascível; seu mal consiste no desejo. Essa alma animal é como a das ovelhas, que não chifram e cujo balido desperta compaixão, mas que são criaturas de apetite; ambos os tipos precisam ser subjugados.

20 וז"ש [וזהו שכתוב] מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם⁹⁵ כל אי לפי מה דידע בנפשו מהותו וטבעו כך יראה לאכפיא מדה זו ואז יהי' [יהיה] דבר המתקיים כו'.

E este é [o significado de] “do gado e do rebanho trareis a vossa oferenda”: cada um, conforme conhece em sua própria alma seu caráter essencial e sua natureza, deve procurar subjugar esse traço. Então, será algo duradouro, etc.

Assim, “do gado e do rebanho trareis a vossa oferenda” é algo pessoal: cada pessoa deve conhecer sua própria natureza e trabalhar para subjugar o traço específico que a caracteriza. É isso que torna duradouro o resultado.

וזהו משכני אחריו נרוצה.^{96,97} משכני לשון יחיד הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר האהבה הטבעית שבנפש האלקית.

E este é o sentido de “Atrai-me, correremos após Ti”. “Atrai-me”, no singular, é um despertar do alto para despertar o amor natural que existe na alma divina.

O maamar retorna a Shir HaShirim 1:4. “Atrai-me” está no singular porque é o despertar do alto que desperta o amor natural somente na alma divina.

21 ועמ"ש מענין משיכה גבי בהמ"ז [ברכת המזון] כפ' עקב בד"ה שייכות ברית ותורה לבהמ"ז [לברכת המזון],⁹⁸ והנה עי"ז הנה"א [הנפש האלקית] מבררת ג"כ הנה"ב [הנפש הבהמית] כנ"ל.

E veja o que está escrito sobre o tema da atração (meshichá), a respeito da bênção após as refeições, em Parashat Ekev, no discurso que começa: “A relação entre a aliança e a Torá e a bênção após as refeições”. E, por meio disso, a alma divina também refina a alma animal, como mencionado acima.

O discurso de Ekev sobre a bênção após as refeições compara essa “atração” (meshichá) à maneira pela qual um comprador adquire um objeto, puxando-o e elevando-o para seu próprio domínio: assim, a alma é atraída e elevada a D'us, o que corresponde a “Atrai-me; correremos atrás de Ti”. Uma vez aproximada, a alma divina, por sua vez, refina a alma animal, conforme explicado acima.

וזהו אחריו נרוצה⁹⁹ לשון רבים בשני הרצונות דנה"א [דנפש האלקית] ונה"ב [ונפש הבהמית],¹⁰⁰ וזהו יפה את רעיתי כתרצה¹⁰¹ עמ"ש בד"ה הנך יפה רעיתי.¹⁰²

E isto é “atrás de Ti correremos”, no plural: com as duas vontades da alma divina e da alma animal. E isto é “Tu és bela, minha amada, como Tirtsá”; veja o que está escrito no discurso que começa: “Eis que és bela, minha amada”.

Por isso, “correremos” está no plural: ambas as almas correm, cada uma com sua vontade (ratzon), num jogo de palavras com narutsá. Shir HaShirim 6:4, “Tu és bela, minha amada, como Tirtsá”, contém o mesmo jogo de palavras, e o discurso sobre “Eis que és bela” explica que a luz é atraída pela vontade na mente junto com o desejo do coração.

SEÇÃO 5 • 122-24

Torá e mitsvot

22 ואח"כ נאמר הביאני המלך חדריו^{103, 104, 105} לשון יחיד כי חדריו היינו שיתא סדרי משנה שהן בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] חסד דין רחמים ר"ת [ראשי תיבות] חדר שמהם נמשך כשר ופסול טמא וטהור חייב וזכאי, והביאני לשון עבר

E depois se diz: “O Rei me trouxe aos Seus aposentos”, no singular. Pois “Seus aposentos” são as seis ordens da Mishná, que correspondem ao nível de Chessed, Guevurá e Tiféret — chessed, din e rachamim (bondade, juízo e compaixão), cujas iniciais formam cheder (apartamento) —, das quais emanam [as decisões sobre] o que é apto e impróprio, impuro e puro, obrigado e isento. E “me trouxe” está no passado:

O versículo continua: “O Rei me trouxe aos Seus aposentos”, no singular e no passado. “Seus aposentos” (chadarav) são as seis ordens da Mishná, correspondentes a Chessed, Guevurá e Tiféret, isto é, chessed, din e rachamim, cujas iniciais formam cheder; delas provêm as decisões da Mishná sobre o que é apto e impróprio, impuro e puro, obrigado e isento.

דהיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כשהתינוק בבטן אמו¹⁰⁶ מלמדין אותו התורה כולה דהיינו בעוד הנשמה בבחי' עיבור למעלה, ועמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית^{107, 108} ובד"ה ראה אנכי¹⁰⁹ נותן,¹¹⁰

isto é, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: quando o bebê está no ventre de sua mãe, ensinam-lhe toda a Torá — isto é, enquanto a alma ainda se encontra no nível de gestação no Alto. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “E será para vocês como tsitsit”, e no discurso que começa “Veja, ponho diante de vocês”,

O passado refere-se ao ensinamento do Talmud de que se ensina toda a Torá a uma criança no ventre (Nidá 30b), interpretado aqui como a alma sendo ensinada enquanto ainda está “em gestação” no Alto. Dois outros discursos tratam do assunto: o que aborda tsitsit (Números 15:39) e o que começa “Veja, ponho diante de vocês” (Deuteronômio 11:26).

ומזה נמשך הכח אח"כ שיאיר לו אור ה' וכח האהבה ויראה להיות משכני דהיינו לפי שמכבר הביאני המלך חדריו.

e disso provém, posteriormente, a força para que a luz de D'us brilhe para ele, bem como a força do amor e do temor, para que haja “Atrai-me”; isto é, porque “o Rei já me trouxe aos Seus aposentos”.

Como a alma já foi trazida aos aposentos do Rei, mais tarde ela tem a força para que a luz de D'us brilhe sobre ela, junto com o amor e o temor. É isso que torna possível “Atrai-me”.

(ועיין מענין משכני אחריו נרוצה^{111, 112, 113, 114, 115, 116} בפ' אחרי דני"ט ע"א, ובפ' ויחי דרכ"ט ב'. ומענין חדריו בפ' ויקרא דף ד' ע"א ובפ' לך לך ד"צ ע"א ועיין מענין משכני בגמרא חגיגה דט"ו סע"ב [סוף עמוד ב] וברכות וישב ר"פ פ"ו בשלח ס"פ כ"ד. אמור פכ"ז כנרשם בספר בית אהרן).¹¹⁷

(E veja sobre o tema de “Atrai-me, correremos após Ti” em [o Zôhar,] Parashat Acharei, 59a, e em Parashat Vayechi, 229b; e sobre o tema de “Seus aposentos”, em Parashat Vayikra, 4a, e em Parashat Lech Lecha, 90a. E veja sobre o tema de “Atrai-me” no Talmud, Chagigá, no fim de 15b, e no Midrash Rabbah: Vayeshev, no início do capítulo 86; Beshalach, no fim do capítulo 24; Emor, capítulo 27, conforme registrado no livro Beis Aharon.)

O parêntese enumera outras fontes: o Zôhar sobre “Atrai-me, correremos” (3:59a, 1:229b) e sobre “Seus aposentos” (3:4a, 1:90a), o Talmud sobre Rabi Akiva, a quem se referia “Atrai-me” (Chagigá 15b), e três passagens do Midrash Rabbah. A lista está “conforme registrada no livro Beis Aharon”.

והנה להמשיך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו דאדם כי יקריב הוא ע"י עסק התורה שהיא בחינת אדם רמ"ח פקודין רמ"ח איברין ושס"ה ל"ת [לא תעשה] שס"ה גידים וכמ"ש בד"ה ויאכילך את המן.^{118, 119} ולכן ע"י עסק התורה נמשך להיות כי יקריב.

Ora, fazer descer este despertar do alto de “Um homem, quando trazer uma oferta” se dá por meio do estudo da Torá, que corresponde ao nível de “Adam”: 248 mandamentos, 248 membros, e 365 proibições, 365 tendões, conforme explicado no discurso que começa “E Ele te alimentou com o maná”. Portanto, pelo estudo da Torá, realiza-se o “trará uma oferta”.

Para fazer descer o despertar do alto de “Um homem, quando trazer uma oferta”, estuda-se a Torá. A própria Torá é “Adam”: seus 248 mandamentos positivos correspondem aos 248 membros do corpo, e suas 365 proibições, aos 365 tendões; assim, o estudo da Torá atrai o ato de trazer uma oferta do Homem Supremo.

23 וכמ"ש קרוב ה' לכל קוראיו¹²⁰ לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת אלא תורה.^{121, 122, 123} ועמ"ש בד"ה רני ושמחי^{124, 125} גבי

Como está escrito: “Havayá está próximo de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade”, e “verdade” não significa senão Torá. E veja o que está escrito no discurso que começa “Canta e alegra-te”, a respeito de

O estudo da Torá aproxima D'us, como diz Salmos 145:18: Ele está próximo de todos os que O invocam “em verdade”, e os Sábios dizem que “verdade” significa somente Torá. O Alter Rebe faz referência a seu discurso “Canta e alegra-te” (Zacarias 2:14).

כי אתה נרי¹²⁶ א"ת הם בחינת אותיות התורה כו' ומ"ש מזה בד"ה ואתה תצוה^{127, 128} גבי מאת בני ישראל

“Pois Tu (atah) és minha lâmpada”: as letras alef-tav são o nível das letras da Torá, etc.; e o que está escrito sobre isso no discurso que começa “E tu ordenarás”, a respeito de “dos (me'es) filhos de Israel”.

Ali, “Pois Tu és minha lâmpada” (II Samuel 22:29) é interpretado por meio da palavra atah, “Tu”: suas letras alef e tav, a primeira e a última do alfabeto, representam todas as letras da Torá. O discurso Tetzavê interpreta me'es, “dos” filhos de Israel, da mesma maneira, pois contém as mesmas letras.

וזהו שבעסק התורה נאמר או יחזק במעוזי¹²⁹ יעשה שלום לי שלום יעשה לי ב' פעמים שלום והיינו כמ"ש שלום שלום לרחוק ולקרוב¹³⁰ וכמ"ש במ"א בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת].¹³¹

E é por isso que, a respeito do estudo da Torá, está dito: “Ou que se apodere da Minha fortaleza; fará paz Comigo, paz fará Comigo”: “paz” duas vezes. Isso corresponde ao que está escrito: “Paz, paz, para o distante e para o próximo”, como explicado em outro lugar, no discurso que começa “No dia de Shemini Atseret”.

É por isso que, a respeito do estudo da Torá, está dito: “Que se apodere da Minha fortaleza, para fazer paz Comigo; paz fará Comigo” (Isaías 27:5), com “paz” duas vezes. As duas correspondem à “paz, paz, para o distante e para o próximo” de Isaías 57:19, explicada no discurso de Shemini Atseret.

24 וכיון שכן נמשך מזה ג"כ בח"י שלום דלרחוק שיהיה נעשה קרוב. וזהו אדם כי יקריב¹³² מכם

E, sendo assim, disso também se estende o nível de “paz” para “o distante”, de modo que ele se torne próximo. E isto é “Quando um homem dentre vós apresentar uma oferta”.

A paz dupla significa que também se estende a “paz” para “o distante”, de modo que aquele que está distante se torne próximo. Isto é “Quando um homem dentre vós apresentar uma oferta”: por meio da Torá, D'us aproxima a alma distante.

וזהו תשמרו להקריב לי¹³³ שמור זו משנה שע"ז נמשך להיות להקריב לי. ועמ"ש מזה סד"ה צו את בניי [בני ישראל]¹³⁴ ואמרת אליהם את קרבני.

E isto é “Guardareis para apresentar a Mim”: “guardareis” — isto é a Mishná, por meio da qual se chega a “apresentar a Mim”. Veja o que está escrito a esse respeito no final do discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta”.

Bamidbar 28:2, “Guardareis para apresentar a Mim”, transmite a mesma ideia: “guardar” é interpretado como o estudo da Mishná, e por meio dele se chega a “apresentar a Mim”. O Alter Rebe remete ao final do discurso de Pinchas sobre o mesmo versículo.

וברכות בקהלת ע"פ אדם אחד מאלף מצאתי¹³⁵ זה משה שבא לאלף דור¹³⁶ כו'. הה"ד [הדא הוא דכתיב] דבר צוה לאלף דור. ועז"נ [ועל זה נאמר] ג"כ אדם כי יקריב דהיינו ע"י התורה.

E no Midrash Rabbá sobre Kohelet, a respeito do versículo “Um homem dentre mil encontrei”: este é Moshe, que veio para mil gerações, etc., conforme está escrito: “A palavra que Ele ordenou para mil gerações”. E a respeito disso também se diz: “Quando um homem apresentar uma oferta”; isto é, por meio da Torá.

Kohelet Rabbá interpreta “Um homem dentre mil encontrei” (Eclesiastes 7:28) como referindo-se a Moshe, que veio para mil gerações, relacionando-o ao versículo “a palavra que Ele ordenou para mil gerações”. Assim, “Quando um homem apresentar uma oferta” também se refere a isso: a aproximação se dá por meio da Torá.

ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בענין משה ידבר¹³⁷ כו' (ועי' עוד מענין אדם כי יקריב כו' ברבות סדר בא פיי"ז¹³⁸ ויקרא פ' ב' ¹³⁹ ור"פ בלק)¹⁴⁰

E veja o que foi escrito acima sobre o tema de “Moshe falava”, etc. (E veja também sobre o tema de “Quando um homem apresentar uma oferta”, etc., no Midrash Rabbá: Seder Bo, capítulo 17; Vayikra, capítulo 2; e no início de Parshat Balak.)

O Alter Rebe recorda a interpretação de “Moshe falava” no §14 e cita três Midrashim sobre esse versículo: Shemot Rabbá 17:1, segundo o qual D'us criou os animais no sexto dia para Sua glória, a fim de que fossem oferecidos; Vayikra Rabbá 2:4, segundo o qual Israel se apegava a D'us como a veste do rei ao seu corpo; e Bamidbar Rabbá 20:5, segundo o qual D'us pediu ofertas apenas de animais que estivessem na posse da própria pessoa.

וזהו דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם¹⁴¹ אדם כי יקריב¹⁴² כו' ועי"ז ג"כ אח"כ מן הבהמה תקריבו¹⁴³ וכנ"ל

E isto é “Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando um homem apresentar uma oferta”, etc.; e por meio disso, posteriormente, também “dos animais apresentareis”, como foi mencionado acima.

Assim, o versículo começa: “Fala aos filhos de Israel... Quando um homem apresentar uma oferta”: primeiro, D'us aproxima a alma por meio da Torá. Por meio disso, posteriormente, segue-se “dos animais apresentareis”.

והוא ע"י קיום המצות שהמצוה יש לה סגולה פרטית להעלות את נה"ב [נפש הבהמית] ולקשרה באור א"ס ב"ה כי צדקה תרומם גוי.¹⁴⁴ וכמ"ש במ"א בד"ה המגביהי לשבת:^{145, 146, 147, 148}

E isto se dá por meio do cumprimento das mitsvot, pois cada mitsvá possui uma virtude particular para elevar a alma animal e ligá-la à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; pois “a caridade (tsedacá) exalta uma nação (goy)”. Conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa “Aquele que está entronizado nas alturas”.

Essa segunda etapa se realiza pelo cumprimento das mitsvot; cada uma tem sua própria força para elevar a alma animal e ligá-la à Luz Infinita. O maamar interpreta assim Mishlei 14:34: “A caridade (tsedacá) exalta uma nação (goy)”. O discurso de Torah Ohr “Aquele que está entronizado nas alturas” explica como uma mitsvá transforma tsédek em tsedacá e, assim, eleva-o à Luz Infinita.

Pêssach, o Ômer e Shavuot

25 והנה ע"פ כל הנ"ל יובן ג"כ ענין פסח וספירת העומר כי בפסח הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] הוא לעורר הרצוא בנפש האלקית אבל הנה"ב [הנפש הבהמית] לא נתהפכה עדיין ולכן נאמר כי ברח העם^{149, 150} וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ס"פ ל"א.

Agora, de acordo com tudo o que foi explicado acima, também se compreenderá o significado de Pessach e da Contagem do Ômer. Pois em Pessach há um despertar do alto para despertar um despertar de baixo, e o despertar do alto visa despertar o ratzô (ímpeto de avançar) na alma divina; mas a alma animal ainda não foi transformada. Por isso está dito: "pois o povo havia fugido", conforme explicado em Sefer Shel Beinonim (Tanya), ao final do capítulo 31.

Isso explica Pessach e a Contagem do Ômer. Em Pessach, D'us tomou a iniciativa: um despertar do alto despertou o ratzô da alma divina, seu anseio de avançar em direção a D'us, mas a alma animal ainda não havia sido transformada. Por isso, Shemot 14:5 diz: "o povo havia fugido", conforme explica Tanya, cap. 31.

26 וזהו כענין אדם כי יקריב מכם וכמ"ש קול דודי כו' מדלג על ההרים¹⁵¹ שהוא בזכות התורה שנק' הר כמ"ש ישאו הרים שלום לעם¹⁵² כמ"ש במ"א,¹⁵³

E isso se assemelha ao conceito de "Um homem, quando dentre vós trazer uma oferenda", como está escrito: "A voz do meu amado", etc., "saltando sobre as montanhas", o que ocorre pelo mérito da Torá, que é chamada "montanha", como está escrito: "As montanhas trarão paz ao povo", conforme explicado em outro lugar;

Pêssach é "Um homem, quando dentre vós trazer uma oferenda": "A voz do meu amado... saltando sobre as montanhas" (Cântico dos Cânticos 2:8) descreve D'us vindo a Israel pelo mérito da Torá, que é chamada "montanhas", como em "As montanhas trarão paz ao povo" (Salmos 72:3).

לכן אח"כ תומ"י [תכף ומיד] ביום שני הוא קרבן העומר שעורים שהוא מאכל בהמה, להיות בירור נפש הבהמית וספירת העומר וספרתם לכם¹⁵⁴ בחינת בירור ז' מדות דנה"ב [דנפש הבהמית].

portanto, logo em seguida, no segundo dia, há a oferenda do Ômer de cevada, que é alimento para animais, para que se realize o refinamento da alma animal. E a Contagem do Ômer, "E contareis para vós", corresponde ao refinamento dos sete atributos emocionais (midot) da alma animal.

Portanto, logo em seguida, no segundo dia de Pêssach, traz-se a oferenda do Ômer, de cevada, que é alimento para animais, para refinar a alma animal. A Contagem do Ômer, "E contareis para vós" (Levítico 23:15), refina os sete atributos emocionais da alma animal.

27 והוא כענין מן הבהמה מן הבקר¹⁵⁵ כוי תקריבו דהיינו אתעדלית [אתערותא דלתתא] ואזי עי"ז אח"כ בשבועות מתן תורה הוא בחי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שאחר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] התגלות רצונו וחכמתו למטה כי

E isto é semelhante à ideia de “dos animais, do gado”, etc., “fareis aproximar”, que é um despertar de baixo. E então, por meio disso, posteriormente, em Shavuot, a Outorga da Torá é o nível de um despertar do alto que vem após um despertar de baixo: a revelação de Sua vontade e de Sua sabedoria aqui embaixo. Pois

O Omer é como “dos animais... fareis aproximar”: um despertar de baixo. Por meio dele, em Shavuot, vem a Outorga da Torá, um despertar do alto que sucede um despertar de baixo: a revelação da vontade e da sabedoria de D'us aqui embaixo.

הנה בחינת כי יקריב ותקריבו זהו העלאה ממטה למעלה אבל במ"ת [במתן תורה] כתיב וירד ה' על הר סיני¹⁵⁶ להיות המשכה למטה ועי"ן ברבות פ' ואתחנן ע"פ אשר לו אלקים קרובים אליו.¹⁵⁷

o nível de “quando ele aproximar” e “fareis aproximar” é uma elevação de baixo para cima, ao passo que, na Outorga da Torá, está escrito: “E Havayá desceu sobre o Monte Sinai”, para que houvesse uma extensão para baixo. Veja também no Midrash Rabbah, Parshas Va'eschanan, sobre o versículo “que tem Elokim tão próximo dela”.

A aproximação, quer seja iniciada por D'us, quer pelo homem, eleva as coisas de baixo para cima; no Sinai, em contraste, “Havayá desceu sobre o Monte Sinai” (Êxodo 19:20), uma extensão para baixo. O Alter Rebe refere-se a Devarim Rabbah sobre Va'eschanan, que explica “que tem Elokim tão próximo dela” (Deuterônomo 4:7).

28 וההפרש שבין בחי עסק התורה שקודם הרצוא דהיינו בחי אדם כי יקריב לבחי עסק התורה שאחר הרצוא ובירור נה"ב [נפש הבהמית]

E a diferença entre o nível do estudo da Torá que precede o ratzóz — isto é, o nível de “Um homem, quando apresentar” — e o nível do estudo da Torá que vem depois do ratzóz e do refinamento da alma animal

Por fim, distingue-se entre duas formas de estudo da Torá. Uma precede o ratzóz, no nível de “Um homem, quando apresentar”; a outra vem depois do ratzóz e do refinamento da alma animal.

היינו שע"י זה הרצוא ובירור נה"ב [נפש הבהמית] נמשך בעסק התורה מבחי"י כי לא אדם הוא ¹⁵⁸ להמשיך משם המשכה חדשה בבחי"י אדם וכמ"ש במ"א:

é que, por meio desse ratzô e do refinamento da alma animal, atrai-se para o estudo da Torá do nível de “pois Ele não é um homem”, para atrair de lá uma nova emanção ao nível de “Adam”, conforme explicado em outro lugar.

Após esse trabalho, o estudo da Torá atrai do nível de “pois Ele não é um homem” (I Samuel 15:29), que está além da ordem das Sefirot semelhante à humana, e traz de lá uma nova luz ao nível de “Adam”. Isso corresponde ao ¶14, onde a luz que emerge das trevas alcança “não é um homem”.

NA AVODÁ

Quando surge uma inspiração inesperada durante a oração, não se deve repousar sobre ela: é preciso começar imediatamente o próprio trabalho, subjugando e depois transformando o próprio traço dominante, seja a ira ou o desejo, para que a inspiração se torne algo duradouro. Deve-se preferir o esforço constante da contemplação, cujo amor perdura, e aproximar D'us por meio do estudo da Torá e das mitsvot.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que o despertar do alto alcança apenas a alma divina e não a alma animal?
2. Qual é a diferença entre o amor que provém do esforço próprio e uma inspiração repentina durante a oração, e por que somente o primeiro perdura?
3. Como “quando aproximar”, no singular, e “aproximareis”, no plural, correspondem ao Homem Supremo e ao povo de Israel?
4. Por que cada pessoa precisa saber se sua alma animal é do tipo “gado” ou “rebanho”, e que diferença isso faz em seu serviço?
5. Como Pêssach, a contagem do Ômer e Shavuot seguem a ordem de “Um homem, quando aproximar” e “dos animais aproximareis”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אדם כי יקריב

A nota indica outra transcrição (hanachah) deste maamar, preservada em um manuscrito escrito pelo Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"ז-פרשיות ע' תקו (מגובייק אדה"צ בבוך 1116 הכולל הנחות מהשנים תקע"א-ב ועוד). הגהות אחרות באוה"ת ויקרא-ג ע' תשכא. תשכח. וראה בהנסמן לעיל רד"ה ויקרא (א, א) למאמר זה מאדהאמ"צ. בלקו"ש-יו ע' 335 מבאר התחלת הלקו"ת והסיום. ע"ש.

2 אדם כי יקריב מכם

“Fala aos filhos de Israel e dizê-lhes: Quando um homem dentre vós apresentar uma oferenda a Havayá, apresentareis a vossa oferenda dentre os animais, do gado e do rebanho.” Todo o maamar é uma leitura deste versículo.

ויקרא א':2

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבקרה מן העקור ומן העצאן תקריבו את קרבנכם:

Fala aos filhos de Israel, e dizê-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא א, ב. — ראה גם ד"ה באתי לגני תשי" פ"ב (ובהנסמן בהערה שם). סה"מ קונטרסים ח"ב תנ, א. סה"מ אידיש ע' 141. ד"ה באתי לגני תשי"ב. לקו"ש-א ע' 205.

3 אדם מכם כי יקריב

A nota remete a essa passagem sobre a ordem das palavras que o maamar questiona: “um homem de vós, quando apresentar”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סה"מ תרס"ט ע' קנז.

4 ב' נפשות

O primeiro capítulo do Tanya estabelece que todo judeu, justo ou perverso, possui duas almas.

Tanya, Likkutei Amarim 1'א ליקוטי אמרים

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פ"א.

5 ויברא אלקים את האדם

“E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us Ele o criou.” É citado para mostrar que a alma divina tem sua raiz no “Adam” divino.

בראשית א':27

ויברא אלקים את האדם בצלמו בצלם אלקים ברא אתו ונקבה ברא אתם:

E D'us criou o homem à Sua imagem; à imagem de D'us o criou; macho e fêmea os criou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כז.

PARÁGRAFO 2

6 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

“E acima do firmamento... a semelhança de um trono, e sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem sobre ele, acima.” O “homem” no Trono é a raiz da alma divina.

יחזקאל א':26

ומעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כז.

7 בדי"ה ותחת רגליו

O discurso explica “sob Seus pés” por meio de “uma semelhança como a aparência de um homem”, pois mãos e pés se aplicam apenas a esse nível semelhante ao humano.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עו, ד.

8 ותחת רגליו כמעשה לבנת

“E viram o D'us de Israel, e sob Seus pés havia algo semelhante à obra de um tijolo de safira.” O versículo dá nome ao discurso de Torah Ohr a que o Alter Rebe se refere.

שמות כ"ד:10

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 פני שור

“E a semelhança de seus rostos: o rosto de um homem, e o rosto de um leão à direita... e o rosto de um boi à

esquerda.” Os rostos das Chayot são as raízes das duas almas.

Ezekiel 1:10: חזקאל א'

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאֵל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

10 שמע ישראל . . ואהבת

“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” Contemplar essa unidade é o trabalho da alma divina dentro da alma animal.

Deuteronomy 6:4: דברים ו'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֹהִים הָאֶחָד: Havayah אלקינו Havayah אחד:

Ouve, Israel: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ד-ה.

11 ואהבת בכל לבבך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.”

Deuteronomy 6:5: דברים ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 בכל לבבך בשני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

13 בכל לבבך בשני יצריך

“Com todo o teu coração: com as duas inclinações, a inclinação boa e a inclinação má.” O amor do Shemá também deve incluir a alma animal.

Mishnah Berakhot 9:5: משנה ברכות ט:ה'

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרֵעָה כְּשֶׁשׁ שֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (דברים ו) וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לֵבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לֵבְךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֵיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דְּבָר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מוֹדָה וּמוֹדָה שֶׁהוּא מוֹדָה לָךְ הָיוּ מוֹדָה לּוֹ בְּמֵאֵד מֵאֵד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּי יִגְדֹּל שֶׁעַר הַמּוֹרָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כִּי יִגְדֹּל בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנַס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronomio 6:5). «Com todo o teu co-

ração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14 שמים לפניו

“De manhã, recita-se duas [bênçãos] antes dele e uma depois dele.” O Alter Rebe emprega as próprias palavras da Mishná para as bênçãos que precedem o Shemá.

Mishnah Berakhot 1:4: משנה ברכות א:ד'

בְּשַׁחַר מְבָרֵךְ שְׁמַיִם לִפְנֵיהִי וְאַחַת לְאַחֲרֵיהִי, וּבְעֶרְבַּי שְׁמַיִם לִפְנֵיהִי וְאַחַת לְאַחֲרֵיהִי. אַחַת אֶרְכָּה וְאַחַת קְצָרָה. מְקוֹם שֶׁאֵמְרוּ לְהַאֲרִיךְ, אֵינוֹ רָשָׁא לְקַצֵּר. לְקַצֵּר, אֵינוֹ רָשָׁא לְהַאֲרִיךְ. לְהַאֲרִיךְ, אֵינוֹ רָשָׁא שְׁלֵא לְהַתֵּם. וְשְׁלֵא לְהַתֵּם, אֵינוֹ רָשָׁא לְהַתֵּם:

Pela manhã, dizem-se duas bênçãos antes [do Shemá] e uma depois; e, à noite, duas bênçãos antes e duas depois, uma longa e uma breve. Onde os sábios adotaram a forma longa, ninguém está autorizado a encurtá-la [usando a forma breve]; e onde adotaram a forma breve, ninguém está autorizado a alongá-la [usando a forma longa]. Onde concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a não concluir assim; e onde não concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a concluir assim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

15 תקנו חכמים שמים לפניו לקיום הק"ש

O Tanya ch. 12 explica que a alma divina governa plenamente a pessoa apenas em momentos determinados, como durante o Shemá e a oração com as bênçãos que o precedem, quando ela liga a mente a D'us e desperta amor no coração; depois da oração, o mal volta a despertar e a desejar os prazeres deste mundo.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק יב. ופרק מט.

16 פני אריה פני שור

As faces dos Chayot na Carruagem de Ezequiel: “a face de um leão à direita... a face de um boi à esquerda.” Aqui, elas são a fonte da qual a alma animal foi extraída.

Ezekiel 1:10: חזקאל א'

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאֵל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 אין הדינין נמתקין אלא בשרשן

O Tanya ch. 31 aplica o mesmo princípio à alma animal: às vezes é preciso despertar as sagradas guevurot para ado-

çar as severidades — que são a alma animal e a inclinação má —, pois “as severidades só são adoçadas em sua raiz”.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"א:ז' 31:7 Tanya, Likkutei Amarim ונהגה, לעתים צריך לעורר בחינת גבורות הקדושות כדי להמתיק הדינים, שהם בחינת נפש הבהמית ויצר הרע קשׁוּלֵט חס ושלום על האדם, כי אין הדינים נמתקין אלא בשרשן. ולכן אמרו רבותינו זכרונם לברכה: “לעולם ירגיז אדם יצר הטוב”, והיינו, בכל עת שרואה בנפשו שצריך לךך.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שער השופר פ"א. לקו"ת להאר"י וישב לט, א. תניא פל"א.

18 כי תצא למלחמה על אויבך

“Quando saíres à guerra contra teus inimigos.” O versículo nomeia o discurso de Likkutei Torah aqui referido, que interpreta a guerra como a luta contra os desejos da alma animal (ver ¶12, nota 2:63).

Deuteronomy 21:10 דברים כ"א:י"ז

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַיִּנְתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וּשְׁבִית שְׁבִי:

Quando saíres à guerra contra teus inimigos, e D'us, teu D'us, os entregar em tuas mãos, e os levores cativos,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 ובד"ה ונתתי לך מהלכים

O discurso interpreta “Eu te darei lugares para caminhar (mahalchim)” como dois tipos de movimento concedidos a Israel, de baixo para cima e de cima para baixo, por meio dos quais até os anjos recebem.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ל, ב.

20 ונתתי לך מהלכים

“E te darei lugares para caminhar entre estes que estão de pé.” O versículo nomeia o discurso de Torah Ohr aqui referido.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱ־מְדַבֵּר כִּי תֵלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשָּׁמֶר וְגַם־אֶתָּה תִּדְּרֹן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשָּׁמֶר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לְךָ מִהֲלָכִים בֵּין הָעֲמֻדִים הָאֵלֶּה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

21 והחיות נושאות את הכסא

Sobre o Cântico do Mar, o Midrash diz que “os Chayot que carregam o Trono” não reconhecem a Imagem Divina, ao passo que aqueles que atravessaram o mar a viram. O ma-

amar emprega a expressão para a raiz da alma animal, que eleva aquilo que está acima dela.

Shemot Rabbah 23:15 ט"ו:כ"ג

A NOTA DA KEHOT

בחי תרומה כה, י בשם פדר"א. וראה פדר"א ספ"ד. שמו"ר כג, טו. ע"ל פקודי ח, א. וש"נ. [כ].

22 בד"ה זכור ושמור בדבור אחד

O Alter Rebe remete a este discurso para explicar como o refinamento da alma animal eleva a alma divina, “como os Chayot carregam o Trono”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יתרו ע' תב.

23 ריח ניחוח לה

“E o Cohen queimarão tudo sobre o altar, uma oferta queimada, uma oferta de fogo, um aroma agradável a Havayá.” O “aroma agradável” é o despertar do alto que a oferenda atrai.

Leviticus 1:9 ויקרא א':ט

וְקָרְבַּן וְכִרְעִיו יִרְחֹץ בַּמִּים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ אֲשֶׁר יִרְחֹץ־נִיחֹחַ לְהַבִּיחַ

mas lavará com água as suas entranhas e as suas pernas; e o sacerdote fará tudo fumegar sobre o altar, como holocausto, oferta queimada, de aroma agradável a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא א, ט.

24 בד"ה והקרבנות עולה אשה

O discurso pergunta por que em Pêssach a Torá diz “uma oferta de fogo, uma oferta queimada, um aroma agradável”, e em Sucot, “uma oferta queimada, uma oferta de fogo”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שמע"צ צב, ד.

PARÁGRAFO 5

25 כי חפץ חסד הוא

“Quem é um D'us como Tu... Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois deseja a bondade.” A Criação emanou dessa bondade gratuita, antes de qualquer ato das criaturas.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נֹשֵׂא עֹון וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרִית נִחְלָתוֹ לֹא־יִחַזֵּיק לְעַד אֲפֹ כִּי־חֶפֶץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, יח.

PARÁGRAFO 6

26 ואח"כ תולה במעשה התחתונים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שער דרושי הנקודות ספ"ו.

27 ויניחהו בג"ע

"E Havayá D'us tomou o homem e o colocou no Jardim do Éden, para cultivá-lo e guardá-lo." Desde então, o fluxo depende do trabalho do homem.

Genesis 2:15 בראשית ב':ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַיְחוּהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, טו.

28 וכמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש

O discurso pergunta sobre as três confecções das vestes de Aharon: por Moshe, pelos sábios de coração e por todo Israel.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פב, א.

29 ועשית בגדי קדש

"E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão." O versículo identifica o discurso de Torah Ohr mencionado.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב'

וַעֲשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֳרָתָהּ:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 סד"ה ואתחנן אל ה'

A passagem interpreta "E roguei (va'eschanan) a Havayá" como Moshe atraindo do nível de "gracioso" (chanun), acima do Nome Havayá; como dizem os Sábios, va'eschanan significa "um presente gratuito", atraído de muito acima do nível das mitzvot.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ואתחנן ג, א.

31 וסד"ה וישכם לבן

A passagem interpreta Lavan da santidade como a brancura supernal, a luz da essência do Infinito, que, como o branco, não tem cor própria; de lá vem uma compaixão além da ordem descendente, capaz de mudar até aquilo que já desceu.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כד, ב.

32

וישכם לבן

"E Lavan levantou-se de manhã cedo." O versículo identifica o discurso de Torah Ohr mencionado.

Genesis 32:1 בראשית ל"ב:א'

וַיִּשְׁכֶּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְכַנְזָתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

וסד"ה אני ישנה

A passagem citada é o final do discurso, onde o orvalho, proveniente da vontade supernal, é atraído para dentro de "minha cabeça" e revestido nela, no nível de Chochmá; em seguida, são trazidas as fontes do Midrash e do Zohar sobre "Estou dormindo".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, א.

34

"E supliquei a Havayá naquele tempo." O versículo identifica o discurso de Likkutei Torah mencionado.

Deuteronomy 3:23 דברים ג':כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

E roguei a D'us naquele tempo, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

שראשי נמלא טל

"Estou dormindo, mas meu coração está desperto... pois minha cabeça está coberta de orvalho." No discurso mencionado, o orvalho é a vontade suprema atraída para Chochmá (sabedoria).

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב'

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִפִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רָעָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טַל קְצוֹתַי רִסְסִי לֵילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

36

בד"ה שיר השירים

O discurso explica "Glorificai-vos (hishalelu) no Seu santo Nome" como uma forma passiva: louvor atraído para Israel. Às vezes é preciso empenhar-se muito na contemplação antes que o coração se comova; outras vezes, o coração é atraído por si mesmo no instante em que se pensa na unicidade de D'us, e a pessoa se pergunta de onde veio isso: é o mesmo despertar súbito descrito aqui.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש ב, ג.

37

שיר השירים

“O Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.” O versículo identifica o discurso de Likkutei Torah ao qual se faz referência.

Song of Songs 1:1 א:א שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

איש מזריע תחלה . . אשה מזרעת תחלה

Rav Yitschak, filho de Rav Ami: “Se o homem emitir sêmen primeiro, ela dará à luz uma menina; se a mulher emitir sêmen primeiro, ela dará à luz um menino.” O maamar aplica isso aos dois tipos de despertar.

Berakhot 60a:14 י"ד א:א ברכות

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: “אשה כי תזריע וילדה זכר!” הלא באי אדם? — כגון שהזריעו שניהם בבת אחת.

Mas de que adianta rezar [durante os primeiros quarenta dias para que nasça um menino]? Pois Rabi Isaac bar Rabi Ami disse: se o homem emite primeiro o seu sêmen, sua esposa dá à luz uma menina; mas, se a mulher o emite primeiro, dá à luz um menino, como está dito: «Se uma mulher conceber e der à luz um menino» (Lev. 12:2)! De que caso estamos tratando aqui? Por exemplo, se ambos emitem sêmen simultaneamente.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Niddah 31a:23-24 ג-כ"ג א:א נדה

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: “אשה כי תזריע וילדה זכר.” תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: “אלה בני לאה אשר ילדה לעקב בפתו ארם ואת דינה בתו” — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ס, א. נדה לא, א.

PARÁGRAFO 10

39

ונשים דעתן קלות

A Mishná proíbe que um homem fique a sós com duas mulheres, e a Guemará explica, em nome da escola de Eliyahu: “porque a mente das mulheres é leviana”, facilmente influenciável. O maamar aplica essa expressão somente ao amor que vem do alto.

Shabbat 33b:6 י"ג ב:א שבת

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הוה מתניא להו דביתיהו ריפתא וכווןא דמא וזכרי. כי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהן, דילמא מצערי לה ומגלגלי לן. אזלו טשו במערתא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמיא, והו משלחי מנייהו

והו יתבי עד צואריהו בחלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלוי לבישי מיכסו ומצלו, והדר משלחי מנייהו כי היכי דלא ליכלו. איתכו תריסר שני במערתא. אתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 80b:5-6 ו' ב:ח-ו קידושין

גמי מאי טעמא? תנא דבי אליהו: הואיל ונשים דעתן קלות עליהן. מנא הני מילי? אמר רבי יוחנן משום רבי ישמעאל: רמז ליחוד מן התורה מנין - שנאמר: “כי יסיתך אחיך בן אמה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת לג, ב. קדושין פ, ב. וראה לקוטי שיחות ח"י ע' 149 הערה 14.

40

אשה מזרעת תחלה

“Se a mulher emitir a semente primeiro, dará à luz um menino.” Aqui: quando a alma toma a iniciativa, nasce um amor intenso.

Niddah 31a:23-24 ג-כ"ג א:א נדה

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: “אשה כי תזריע וילדה זכר.” תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: “אלה בני לאה אשר ילדה לעקב בפתו ארם ואת דינה בתו” — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41

והיה מספר

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” O versículo dá nome ao discurso de Likkutei Torah a que se faz referência.

Hosea 2:1 א:ב הושע

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

סדיה והיה מספר בני

A passagem explica “o homem emite sêmen primeiro, ela dá à luz uma menina”: um despertar do alto que vem primeiro, no período em que o Templo não está de pé, produz “número” e contração, o nível feminino do julgamento.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר ו, ג.

43

שו"ה מכרות — א"ע

A nota remete o leitor a uma nota do Rebe impressa nas Hosafos da edição Kehot, sobre esta passagem, de “proclama” a “si mesmos”.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

44 ע"פ היינו כחולמים

O discurso sobre “Quando Havayá fizer voltar os cativos de Tsion, seremos como sonhadores” explica que um sonho reúne dois opostos num mesmo tema, pois, durante o sono, o intelecto discernidor se retira e resta apenas a imaginação.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כה, ג.

45 היינו כחולמים

“Cântico das ascensões: Quando Havayá fizer retornar os cativos de Tsion, seremos como sonhadores.” O versículo dá nome ao discurso de Torah Ohr a que se faz referência.

Psalms 126:1 תהילים קכ"ו:

שיר המעלות בשב ה' את־שִׁיבֹת צִיּוֹן הֵינּוּ כַחֲלֹמִים:

Cântico das subidas. Quando D'us fez voltar os que regressavam a Sião, éramos como os que sonham.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

46 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

O “homem” sobre o Trono na visão de Ezequiel: aqui, as Dez Sefirot como o Homem Supremo.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו:

וּמִמַּעַל לָרִקְעַת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֶרְאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶּא דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 לאו מכל אליו מדות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

48 לאו מכל אליו מדות איהו כלל

Da prece de Eliyahu, na introdução aos Tikkunei Zohar: as Sefirot mostram como o mundo é conduzido, “mas não que Tu tenhas uma justiça conhecida, que é julgamento... e não és de modo algum esses atributos”.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ה' ז' ב' תקוני זוהר י"ז ב' ה' ז' ב' ת

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

49 צאינה וראינה

“Saí e contemplai, filhas de Tsion, o rei Shelomô.” O versí-

culo dá nome ao discurso mencionado sobre shiur komah.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג' י"א:

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הִתְנַתּוּ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 חסד דרועא ימינא וגבורה דרועא שמאלא

Na mesma prece, as Sefirot são dispostas como um corpo: “Chessed, o braço direito; Guevurá, o braço esquerdo; Tiferet, o tronco”, e assim por diante.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז א' ט"ז י"ז א' תקוני זוהר י"ז א' ט"ז י"ז א' ת

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

51 בד"ה מה טוב חלקנו

Iggeres HaKodesh 7, que começa “Quão boa é nossa porção”, explica que a Torá do Alto é chamada “Adam”, “sobre a semelhança do trono, uma semelhança com a aparência de um homem”, e que suas 613 mitsvot são irradiações de luz para a alma, constituída de 248 membros e 365 tendões.

A NOTA DA KEHOT

אגה"ק סי' ז. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

52 ובד"ה ואלה המשפטים

A passagem distingue o “homem” na Carruagem de Beríá, o Daat revestido em Beríá, do Adam de Atsilut, que é adameh le'elyon, “Serei como o Altíssimo”: pois Atsilut é apenas o Infinito trazido da ocultação à revelação.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עו, ב.

53 ואלה המשפטים

“E estas são as leis que colocarás diante deles.” O versículo dá nome ao discurso de Torah Ohr mencionado.

Exodus 21:1 שמות כ"א א':

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר לִפְנֵיהֶם:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 אדמה לעליון

“Subirei acima das alturas das nuvens; serei como (adameh) o Altíssimo.” A Chassidut interpreta o nome Adam como adameh: as Sefirot de Atsilut são uma “semelhança” Daquele que está acima delas.

Isaiah 14:14 י"ד י"ד: ישעיהו י"ד י"ד:

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדַמָּה לְעֵלְיוֹן:

Subirei acima das alturas das nuvens; serei como o Altíssimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 בד"ה ויאכילך את המן

A passagem, no final do discurso sobre o maná, diz que o maná, o "orvalho" que "seus pais não conheceram", tornou-se tão físico que foi moído num pilão.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת עקב יד, א.

56 ויאכילך את המן

"Ele te afligiu e te deixou passar fome, e te alimentou com o maná." O versículo dá nome ao discurso de Likkutei Torah mencionado.

Deuteronomy 8:3: דברים ח'ג:3

וַיַּעֲנֵה וַיִּרְעֶבְךָ וַיֹּאכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הָלַחַם לְבָדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

57 אדם כי יקריב

O versículo que está sendo lido: aqui, sua primeira metade é o Homem Supremo aproximando a alma; sua segunda metade, a oferenda do próprio homem.

Leviticus 1:2: ויקרא א'ב:2

דָּבָר אֲלֵי־בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנֵכֶם:

Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 כמים הפנים לפנים

"Assim como a água [reflete] o rosto para o rosto, assim também o coração do homem para o homem." O amor que vem do alto desperta o amor embaixo, assim como o rosto na água responde ao rosto que se inclina para ela.

Proverbs 27:19: משלי כ"ז:19

כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֹּן לִבִּי־הָאָדָם לָאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, יט.

59 סד"ה כי תצא

A passagem interpreta "Quando saíres à guerra contra (al) teus inimigos" como a guerra contra a força desejante da

alma, que deve ser elevada "acima", à sua raiz na Carruagem sagrada.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת תצא לה, ב.

60 אחרי ה' אלקיכם תלכו

"Após Havayá, teu D'us, andarás, e a Ele temerás." O versículo cita a explicação a que se faz referência.

Deuteronomy 13:5: דברים י"ג:5

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירָאוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבָּקוּ:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 שכפה עליהם הר

Sobre "E eles permaneceram ao pé da montanha", Rav Avdimi bar Chama diz: "Isto ensina que o Santo, bendito seja Ele, suspendeu a montanha sobre eles como um barril." Aqui, isso é interpretado como um grande amor do alto que despertou o amor deles.

Shabbat 88a:5: שבת פ"ח א:5

"וַיִּתְנָצְבוּ בְּתַתִּית הָהָר", אָמַר רַב אֲבָדִימִי בַר חָמָא בְּרַחֲמֵי מַלְמַד שְׁכָפָה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עָלֵיהֶם אֶת הָהָר כְּגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מִקְבְּלִים הַתּוֹרָה מוֹטָב, וְאִם לֹא — שָׁם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב: מִכָּאן מוֹדֵעַא רַבָּה לְאוֹרֵייתָא. אָמַר רַבָּא: אֵף עַל פִּי כֹן הַדּוּר קִבְּלִיהָ בִּימֵי אַחֲשָׁוִרוּשׁ, דְּכַתִּיב: "קִיְמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים" — קִיְמוּ מַה שְׁקִיבְלוּ כְּבָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א. וש"נ.

62 אשרי תבחר ותקרב

"Feliz aquele que Tu escolhes e aproximadas para habitar em Teus pátios."

Psalms 65:5: תהילים ס"ה:5

אֲשֶׁרִי תִבְחַר וּתִקְרַב יִשְׁכֹּן חֲצִירֶיךָ נִשְׁבָּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ הִיכָלְךָ:

Feliz o homem a quem Tu escolhes e aproximadas, para que habite em Teus átrios; que nos saciemos com a bondade de Tua casa, o lugar santo de Teu templo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 אשרי תבחר ותקרב

Sobre "Aproxima a tribo de Levi", o Midrash cita "Feliz aquele que Tu escolhes e aproximadas": feliz aquele que D'us escolheu, embora não o tenha aproximado, e aquele que Ele aproximou, embora não o tenha escolhido.

Bamidbar Rabbah 3:2: במדבר רבה ג'ב:2

64 שיקריב את נפש האדם שלמטה לה'

A nota remete a uma nota de rodapé do Rebe em Likkutei Sichos sobre essa interpretação: o Homem Supremo aproxima de D'us a alma do homem aqui embaixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חט"ז ע' 294 הע' 21.

65 **ברכות (בראשית פכ"א)**

Em Shelach, o Midrash é citado integralmente: Rabi Yehudah bar Simon interpreta "como um de nós" como "como o Único do mundo", conforme está dito: "Ouve, ó Israel... Havayá é Um." O Alter Rebe explica ali que o poder atraído para Adam veio diretamente do próprio Nome Havayá, sem passar por qualquer cadeia descendente ou intermediário.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק לקמן בפי שלח מ, ג. ונוכח גם לקמן פי צו ח, ג. שה"ש נא, ד.

66 **הן האדם היה כאחד ממנו**

"E Havayá, D'us, disse: Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal."

בראשית ג:22

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מֵמִנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֹּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 **כחידו של עולם**

Rabbi Yehudah bar Simon interpreta "como um de nós" como "como o Único do mundo", conforme está escrito: "Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um." O amar aplica isso ao Homem Supremo, que é Um.

בראשית רבה כ"א:ה'5

... דרך החיים, ודרך המות, ובירר לו דרך אחרת. רבי יהודה בר סימון אמר: כחידו של עולם, שנאמר (דברים ו): שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאל, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבוד, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליו. מה זה לא טעם טעם ...

Rabi Papus expôs: «Eis que o homem se tornou como um de nós» — como um dos anjos servidores. Rabi Akiva disse-lhe: «Basta, Papus». Ele disse-lhe: «Como explicas então: "Eis que o homem se tornou como um de nós"?» Ele respondeu-lhe: «O Santo, bendito seja Ele, deu-lhe dois caminhos, o caminho da vida e o caminho da morte, e ele escolheu para si outro caminho. é interpretado como "dele". Escolheu por si mesmo um dos caminhos. Rabi Yehuda bar Simon disse: Como o Único do mundo, como está escrito: "Ouve, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 13

68 **תקריבו את קרבנכם**

"Dos animais, do gado e do rebanho, trareis a vossa oferta": o trabalho da própria pessoa sobre sua alma animal.

ויקרא א':2

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קִרְבְּנֵכֶם:

Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

69 **משכני אחריו נרוצה**

"Atrai-me, correremos após Ti; o Rei conduziu-me aos Seus aposentos." "Atrai-me" é o despertar do alto; "correremos" é a resposta que deve vir em seguida.

שיר השירים א':4

מִשְׁכְּנִי אַחֲרָיִךְ נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ הַדָּרִיז נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דָּדִיךָ מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבֹּדָה:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ד.

70 **יקריב מכם קרבן**

"Quando um homem dentre vós trouxer uma oferta": aqui, o despertar do alto do Homem Supremo.

ויקרא א':2

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קִרְבְּנֵכֶם:

Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 **סדי"ה משה ידבר**

A passagem explica "Moshe falava, e Elokim lhe respondia": "responder" é repetir o que o falante diz; assim, a unidade inferior repete, de baixo para cima, a atração que Moshe trouxe da unidade superior. É como dizem os Sábios: "Todo aquele que lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele."

A NOTA DA KEHOT

תו"א סח, ג.

72 **והאלקים יענו**

"Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz." Em Torah Ohr, a resposta é a unidade inferior, que responde

ao que Moshe fez descer da unidade superior.

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹק מֵאֵד מִשָּׁה יִדְבָּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

וגדול העונה אמן

Rabi Yossei: "Maior é aquele que responde Amén do que aquele que recita a bênção." A resposta de baixo é maior do que aquilo que é atraído do alto.

ברכות נ"ג ב:כ"ז-28 Berakhot 53b:27-28

לְמִימְרָא דְּמַבְרָה עֲדִיף מִמָּאן דְּעֵנִי "אַמֵּן"? וְהַתְנִיָּא רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: גְּדוֹל הָעוֹנָה "אַמֵּן" יוֹתֵר מִן הַמְּבָרָה. אָמַר לָקָה רַבִּי נְהוֹרַאי: הַשָּׁמַיִם, כֵּן הוּא. תַּדַּע — שְׁהָרִי גוֹלְדִירִין יוֹרְדִין וּמִתְגָּרִין בְּמִלְחָמָה, וְגִבּוֹרִים יוֹרְדִין וּמִנְצְחִין!

Isto é, aquele que recita a bênção após a refeição é superior àquele que apenas responde «Amém»; mas eis que há um ensinamento: R. Yose diz: Maior é aquele que responde «Amém» do que aquele que recita a bênção! R. Nehorai lhe disse: Pelo Céu, assim é. Podes prová-lo: eis que os soldados rasos descem para iniciar o combate, mas os veteranos descem para alcançar a vitória.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נג, ב.

74

כי יתרון האור מן החושך

"Vi que a sabedoria supera a insensatez como a luz supera a escuridão." A Chassidut interpreta: a vantagem da luz provém da escuridão; a luz extraída da escuridão é superior.

קהלת ב':י"ג Ecclesiastes 2:13

וַיֵּרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֶכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ב, יג.

75

והחיות נושאות את הכסא

"As Chayot que carregam o Trono": aqui, a raiz da alma animal, que eleva o Trono e o "homem" sobre ele.

שמות רבה כ"ג:ט"ו Shemot Rabbah 23:15

76

וכמראה אדם שעליו

"Uma semelhança como a aparência de um homem sobre ele, acima": o Homem Supremo, elevado pelo refinamento da alma animal até aquilo que está além dele.

יחזקאל א':כ"ו Ezekiel 1:26

וּמַפְעֵל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֹרְאָה אֲכֹד־סְפִיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֹרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 אזי יהיה דבר המתקיים . . שע"י בירור נה"ב נמשך . . בחי' כי לא אדם

A nota cita o Rebe: aparentemente, a intenção aqui é que o despertar de baixo tenha maior permanência não apenas porque, por meio do serviço, a pessoa se torna um recipiente para a luz, mas também devido à superioridade da luz que ele atrai, o nível de "não é homem", ao qual as mudanças não se aplicam.

A NOTA DA KEHOT

לכאורה הכוונה שם [בלקו"ת כאן], שהטעם מה שבחי' אתעדל"ת יש לה קיום יותר, היא [לא רק שע"י העבודה, נעשה האדם כלי להאור, אלא] גם, מצד מעלת בחי' האור הנמשך על ידה [ראה לעיל] [שם בלקו"ת ח"ט ע' 28] הערה 20), בחי' "לא אדם" שאין שייך בו שינויים [ראה תו"א עב, ג. ובכ"מ] — לקו"ש ח"ט ע' 28 הערה 26.

78

כי לא אדם הוא

"E o Eterno de Israel não mente nem se arrepende, pois não é um homem para que se arrependa." Na Chassidut, o nível acima da ordem semelhante à humana, onde não há mudança.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-א טו, כט.

79

נר ה' נשמת אדם

"A lâmpada de Havayá é a alma do homem, que perscruta todos os recônditos do ventre."

משלי כ':כ"ז Proverbs 20:27

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׂ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כז.

80

נעשה אדם בצלמנו

"E D'us disse: Façamos o homem à Nossa imagem, conforme Nossa semelhança." A alma divina é esse "Adam" divino.

בראשית א':כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do

mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

81 חלק אלו-ה ממעל

“E qual é a porção de D'us do alto?” A Chassidut entende que a frase descreve a alma divina, “uma parte de D'us acima”.

Job 31:2: איוב ל"א:ב

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לא, ב.

82 אלה מסעי

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel.” O versículo nomeia o discurso de Likkutei Torah a que se faz referência.

Numbers 33:1: במדבר ל"ג:א

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

83 ככולה — כו

A nota remete o leitor a uma nota do Rebe impressa nos Hosafos da edição Kehot, sobre as palavras “sua maioria como se fosse a totalidade... etc.” O conteúdo da nota do Rebe não é apresentado aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

84 שרוח האדם העולה היא למעי

“Quem conhece o espírito do homem, se ele sobe para o alto, e o espírito do animal, se ele desce para a terra?” Aqui, contrapõe-se a alma divina, que se eleva em direção a D'us, à alma animal.

Ecclesiastes 3:21: קהלת ג:כ"א

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח בהמה תיחדת היא למטה לארץ:

Quem sabe se o espírito do homem sobe para o alto, e se o espírito do animal desce para baixo, à terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, כא.

85 עובד אלקים

“E vereis novamente a diferença entre o justo e o perverso, entre aquele que serve a D'us e aquele que não O serviu.”

Malachi 3:18: מלאכי ג:י"ח

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve D'us e aquele que não O serve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 בביאור ע"פ אני ישנה

A explicação de “Eu durmo” começa em 35a.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, א.

87 אחותי רעיתי

“Abre para mim, minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita.” As palavras identificam o tema da explicação mencionada.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצוותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 וספרתם לכם

“E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat.” O versículo identifica o discurso sobre Emor mencionado.

Leviticus 23:15: ויקרא כ"ג:ט"ו

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שפלות תמימת תהיינה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 בד"ה וספרתם לכם בפי אמור

A passagem entende “E contareis para vós” como a atração das luzes circundantes “para vós”, abaixo, a fim de transformar também a alma animal, de modo que sua vontade também se anule; isso é realizado por meio da Contagem do Ômer, sete semanas dos quarenta e nove atributos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת אמור לה, ד.

PARÁGRAFO 16

90 טפה זו מה תהא עליי

Rabi Chanina bar Pappa: o anjo encarregado da concepção toma a gota e a apresenta ao Santo, bendito seja Ele, perguntando: “O que será desta gota: alguém poderoso ou

fraco, sábio ou tolo, rico ou pobre?” Mas não pergunta se será “perverso ou justo”, pois “tudo está nas mãos do Céu, exceto o temor ao Céu”.

Niddah 16b:12 ט"ז ב"י: נדה

וְיִישׁ לְקִישׁ, הָאִי קָרָא דְרַבִּי יוֹחָנָן מֵאִי דְרִישׁ בִּקְהָ? מִכְּעִי לְקָה לְכַדְדְרִישׁ רַבִּי חֲנִינְא בְר פִּפְא, דְּדְרִישׁ רַבִּי חֲנִינְא בְר פִּפְא: אוֹתוּ מִלְּאָה הִמְמוּנָה עַל הַהֲרִיזוֹן "לִילָה" שְׁמוֹ, וְנוֹטֵל טַפָּה וּמַעֲמִידָה לְפָנֵי הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאוֹמֵר לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, טַפָּה זֶה מָה תְּהֵא עָלֶיהָ? גְּבוּר אוֹ חֶלֶשׁ? חֶכֶם אוֹ טִיפֵשׁ? עֲשִׂיר אוֹ עֲנִי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה טז, ב.

91 כי יקריב מכם

“Quando ele trazer de vocês”: aqui, a alma divina, aproximada por D'us.

Leviticus 1:2 א': ויקרא

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקֶר וּמִן־הַחֲצִאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָנְכֶם:

Fala aos filhos de Israel, e dizê-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

92 בשתים שלפניה

“Pela manhã, recita-se duas [bênçãos] antes dela e uma depois dela.” Essas bênçãos descrevem o louvor dos anjos.

Mishnah Berakhot 1:4 ד"ד: משנה ברכות

בַּשָּׁחַר מְבָרַךְ שְׁתֵּים לְפָנֶיהָ וְאַחַת לְאַחֲרֶיהָ, וּבָעֶרֶב שְׁתֵּים לְפָנֶיהָ וְאַחַת לְאַחֲרֶיהָ. אַחַת אֶרְכָּה וְאַחַת קְצָרָה. מְקוֹם שֶׁאָמְרוּ לְהֶאָרִיד, אֵינוֹ רִשְׁאִי לְקַצֵּר. לְקַצֵּר, אֵינוֹ רִשְׁאִי לְהֶאָרִיד. לְהֶאָרִיד, אֵינוֹ רִשְׁאִי שְׁלֹא לְהִתֵּם. וְשְׁלֹא לְהִתֵּם, אֵינוֹ רִשְׁאִי לְהִתֵּם:

Pela manhã, dizem-se duas bênçãos antes [do Shemá] e uma depois; e, à noite, duas bênçãos antes e duas depois, uma longa e uma breve. Onde os sábios adotaram a forma longa, ninguém está autorizado a encurtá-la [usando a forma breve]; e onde adotaram a forma breve, ninguém está autorizado a alongá-la [usando a forma longa]. Onde concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a não concluir assim; e onde não concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a concluir assim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

93 מן הבקר ומן הצאן

“Do gado e do rebanho trareis a vossa oferta”: dois tipos de alma animal.

Leviticus 1:2 א': ויקרא

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקֶר וּמִן־הַחֲצִאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָנְכֶם:

Fala aos filhos de Israel, e dizê-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 גבורות קשות

A nota encaminha o leitor adiante, à Parshas Emor, ao discurso que começa com “E ele moverá” e à sua explicação, para o termo “severidades rigorosas”.

A NOTA DA KEHOT

ועליק רד"ה והניף ב' אמור [לז, א] ושם בביאור (ס"ד) בד"ה ועתה (לה), [כ].

PARÁGRAFO 20

95 מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם

Cada pessoa traz “do gado” ou “do rebanho” de acordo com sua própria natureza.

Leviticus 1:2 א': ויקרא

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקֶר וּמִן־הַחֲצִאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָנְכֶם:

Fala aos filhos de Israel, e dizê-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 וזהו משכני אחריו נרוצה

A nota o lista como uma discussão paralela de “Atrai-me, correremos após Ti”.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ אתה"ל ע' קסט. אוה"ת כתובים-ב ע' כט. אוה"ת שה"ש ג' ע' תתטז.

97 משכני אחריו נרוצה

“Atrai-me” (singular) e “correremos” (plural): o parágrafo seguinte explica o plural.

Song of Songs 1:4 ד"ד: שיר השירים

מְשַׁכְנִי אַחֲרַיָּה נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְרִיָּה מִיָּו מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבֹּדָה:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

98 ב' עקב בד"ה שייכות ברית ותורה לבהמ"ז

O discurso interpreta Kenaan como um comerciante, que adquire por meio de puxar e elevar um objeto para seu domínio (meshichá) e de pagar prata.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת עקב טז, ג.

aqui referido.

דברים י"א:כ"ו Deuteronomy 11:26

רָאָה אֲנִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 111 "Rabi Akiva entrou em paz e saiu em paz, e a seu respeito o versículo diz: 'Atrai-me; correremos atrás de Ti.'"

חגיגה ט"ו ב:ט"ז Chagigah 15b:16

רבי עקיבא עלה בשלום וירד בשלום, ועליו הכתוב אומר: "משכני אחריו נרוצה". ואף רבי עקיבא בקשו מלאכי השרת לדחפו, אמר להם הקדוש ברוך הוא: הניחו לזמן זה, שראוי להשתמש בכבודי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 112 משכני אחריו נרוצה

Em Acharei Mos, o Zohar, a respeito do incenso, cita as palavras da Comunidade de Israel: "Sou como o incenso e Tu, como o óleo: atrai-me, correremos após Ti." O texto remete o leitor a esse trecho por "Atrai-me".

Zohar, Achrei Mot 6:48-8:57 נ"ח:ח:מ"ח:מ"ח:מ"ח

E, como este incenso está mais estreitamente ligado ao unguento supremo, o Santo, bendito seja, o estima mais do que todas as ofertas e sacrifícios. O versículo continua: «Atrai-me, correremos após ti». Por isso a Comunidade de Israel diz: «Eu sou como incenso e tu és como óleo; atrai-me após ti, e correremos, eu e todas as minhas hostes».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 113 משכני אחריו נרוצה

Em Vayechi, o Zohar descreve o ponto oculto no Santo dos Santos: quando ele se eleva, todos se elevam após ele, conforme está escrito: "Atrai-me, correremos após Ti."

Zohar, Vayechi 38:409-41:419 ט"ז:מ"א:ת"ט:מ"א

Todas estas legiões celestiais são coroadas por setenta e duas luzes, das quais setenta Os setenta príncipes. formam um círculo ao redor do mundo, enquanto na A Shechiná. A Shechiná. da qual toda a circunferência é alimentada. A casa do Santo dos Santos é o lugar daquele espírito de todos os espíritos, onde está oculto o mistério de todos os mistérios; e, quando este se retira, todos se movem atrás dele».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 114 משכני אחריו נרוצה

A respeito de "E Yosef foi levado para o Egito", o Midrash cita "Com cordas humanas Eu os atraí" (Hosea 11:4) — isto é Israel: "Atrai-me; correremos atrás de Ti."

Bereshit Rabbah 86:1 פ"ו:א:מ"א

ויוסף הורד מצרימה - כתיב (הושע יא) בחבלי אדם אמשכם, אלו ישראל. (שיר א) משכני אחריו נרוצה בעבותות אהבה. דכתיב (מלאכי א) אהבתי אתכם אמר ה' (הושע יא) ואהיה להם כמרימי עול, שרוממתי צריהם עליהם. כל כך למה? על לחיהם, בשביל דבר שהוציאו מלחייהם, שאמרו: אלה אלקיך. וסוף, ואט אליו אוכיל, אני משה עליהם אכילות הרבה. (תהלים עב): יהי פסת בר בארץ. דבר

אחר: בחבלי אדם אמשכם, זה יוסף, וימשכו ויעלו את יוסף מן הבור. בעבותות אהבה, וישראל אהב את יוסף מכל בניו. ואהיה להם כמרימי עול, שרוממתי צריו עליו. ...

«José foi levado ao Egito, e Potifar, oficial do Faraó, chefe dos carrascos, um egípcio, comprou-o dos ismaelitas que o haviam levado para lá» (Gênesis 39:1). «José foi levado ao Egito». Está escrito: «Com cordas humanas eu os atraí, [com laços de amor; fui para eles como aqueles que levantam o jugo acima de suas mandíbulas, e me inclinei a eles para lhes dar alimento]» (Oseias 11:4) — estes são Israel, [como está declarado]: «Atrai-me; após ti correrei» (Cântico dos Cânticos 1:4). «Com laços de amor» (Oseias 11:4) — como ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 115 משכני אחריו נרוצה

A respeito de "E Moshe fez Israel partir", o Midrash diz que Israel é como um rebanho que segue para onde quer que o pastor o conduza: para onde quer que Moshe os conduzisse, eles eram atraídos atrás dele, como está dito: "Atrai-me; correremos atrás de Ti."

Shemot Rabbah 24:3 ג"ד:ג:מ"ד

... מה הצאן כל מקום שהרועה מנהיגה שם נמשכת, כך ישראל, כל מקום שהיה משה מסייע, הן נמשכין אחריו, שנאמר (שיר א, ד): משכני אחריו נרוצה. לכך נאמר: ויסע משה את ישראל מים סוף. אמר רבי אבא בר כהנא: הסיען מחטאו של ים סוף, שכיון שאמרו שירה, מְחַלְה להם השירה על שחטאו בים:

Outra interpretação: «Moisés conduziu Israel»; é isso que está escrito: «Conduziu Seu povo como ovelhas» (Salmos 78:52). Como quais ovelhas? Como as ovelhas de Yitró; assim como as ovelhas de Yitró saíram do povoado para o deserto, também Israel saiu do Egito para o deserto, como está declarado: «Guiou-os como um rebanho no deserto» (Salmos 78:52). Outra interpretação: assim como as ovelhas não entram sob um teto, também o Santo, bendito seja, conduziu Israel durante quarenta anos no deserto. Outra interpretação: assim como não se preparam reservas para as ovelhas, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 116 משכני אחריו נרוצה

Israel diz: "Senhor do mundo, somos como um homem; ainda assim, salva-nos como a um animal, pois somos atraídos atrás de Ti como um animal", como está dito: "Atrai-me; correremos atrás de Ti." E para onde somos atraídos? Para o Gan Éden.

Vayikra Rabbah 27:1 א"ז:א:מ"א

- 117 (ועיין מענין משכני אחריו נרוצה . . כנרשם בספר בית אהרן)

Segundo a nota, a maior parte das fontes enumeradas neste parêntese foi reproduzida em Or HaTorah sobre Shir HaShirim, no mesmo local.

A NOTA DA KEHOT

רובם נעתקו באוה"ת שה"ש-א ע"ז נו ואילך.

118 בד"ה ויאכילך את המן

A nota indica a localização do discurso "E Ele te alimentou com o maná" em Parashat Eikev, citado aqui para a Torá como "Adam", cujos mandamentos e proibições correspondem aos membros e tendências.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת עקב, יג, ג.

119 ויאכילך את המן

O versículo menciona o maamar de Likkutei Torah a que se faz referência, citado aqui para a Torá como "Adam".

Deuteronomy 8:3 ח:ג: דברים

ויענך וירעבך ויאכלך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעו אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הָלַחַם לְבָדּוֹ יְהִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יְהִיָּה הָאָדָם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

120 קרוב ה' לכל קוראיו

"Havayá está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade."

Psalms 145:18 ח"י:ח"ה: תהילים

קרוב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יח.

121 ואין אמת אלא תורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ירושל' ר"ה (ספ"ג, ח"ה). ובת"ז (תכ"א) ג, א. ספד"כ פסקי איכה הובא בילקוט דניאל (ר' אלף סו) וכ"ה הגי' בברכות (ה, ב) להמעין בהגמרה"ץ חיות. [כ].

122 ואין אמת אלא תורה

Sobre "e lançou a verdade por terra" (Daniel 8:12): "e não há verdade senão a Torá", como está escrito: "Acquire a verdade e não a vendas."

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 השנה ראש תלמוד ירושלמי

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינא. והיה הנשוא אין כתוב כאן אלא כל הנשוא. אפילו נשיכת קלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת קלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גזריא בשם רבי אחא. נשיכת קלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת קלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MISHNÁ: De modo semelhante, o Eterno disse a Moisés: «Faz para ti uma serpente venenosa e coloca-a sobre um poste» (21:8), etc. É a serpente que mata ou a serpente que dá vida? Mas, quando Israel olhava para cima e submetia seus pensamentos ao Pai Celestial, era curado; caso contrário, definhava. HALACHÁ: ... Rabá 31(8). Rabi Yasa disse: em quatro lugares se diz «faz para ti». Em três, isso é explícito; em um, não é explícito. «Faz para ti uma arca de madeira de gófer» (6:14). «Faz para ti duas ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

123 ואין אמת אלא תורה

Tikkun 21: "e não há verdade senão a Torá, como está escrito: 'A Torá da verdade estava em sua boca.'"

Tikkunei Zohar 50a:20-22 כ"ב:א-כ"ב:ה: תקוני הזהר

ורוא דמלה שופ"ר מהופ"ך קדמא זקף קט"ן. ההוא דאתמר ביה קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אודקף ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובהוא זמנא מתהפכא כרסיא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובהוא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמי. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקרי אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

124 בד"ה רני ושמחי

No discurso de Chanucá "Canta e alegre-te", o amor que o próprio entendimento não consegue produzir vem por meio de "Pois Tu (atah) és minha lâmpada, Havayá": atah é Torá e mitsvot, pois alef e tav são as letras da Torá, de alef a tav.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לו, ג.

125 רני ושמחי

"Canta e alegre-te, filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei em teu meio." O versículo menciona o discurso de Torah Ohr a que se faz referência.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִתִּי בְּאֶמְסֶהָ

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de ti, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 כי אתה נרי

"Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão." A palavra atah ("Tu") contém alef e tav, as letras da Torá.

II Samuel 22:29 כ"ב:כ"ט: שמואל ב'

כִּי־אֶתָּה נִרְיִי Havaiah Havaiah יְיָהּ חֲשִׁבִּי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

בד"ה ואתה תצוה

A passagem interpreta “E tu ordenarás (tetzavê)” como conexão (tzavta) e explica “dos (me'es) filhos de Israel” como as letras da Torá, extraídas do nível de Moshe, que levam Aharon a acender as lâmpadas: a alegria de uma mitsvá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פא, ד.

128

ואתה תצוה

“E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliva.” O versículo menciona o discurso de Torah Ohr a que se faz referência.

שמות כ"ז:20

וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת וְךָ כֶּתִית לְמִאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

E ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido para a iluminação, para fazer arder continuamente uma lâmpada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

או יחזק במעווי

“Ou que se apodere da Minha força, para que faça paz Comigo; paz fará Comigo.” “Minha força” é a Torá, e “paz” aparece duas vezes.

Isaiah 27:5

או יִחַזֵּק בְּמַעֲוֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כז, ח.

130

שלום שלום לרחוק ולקרב

“Criando a fala dos lábios: paz, paz, para o distante e para o próximo, diz Havayá, e Eu o curarei.”

Isaiah 57:19

בֹּרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקָרוֹב אֶמַר וְרַפְּאֵתִיו:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נז, יט.

131

בד"ה ביום השמע"צ

O discurso explica “paz, paz, para o distante e para o próximo” como dois deleites do Rei: o filho que retorna de uma terra distante, aquele que retorna por meio da teshuvá, e aquele que está próximo por meio das mitsvot do Rei.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שמע"צ פג, ד.

PARÁGRAFO 24

132

אדם כי יקריב

A respeito de “E tomarás um feixe de hissopo”, o Midrash cita “Tudo o que Havayá fez é para Sua glória”: no sexto dia, Ele criou animais para Sua glória e ordenou que se trouxessem ofertas deles: “Quando alguém trazer de vós uma oferta... dos animais.”

Shemot Rabbah 17:1

... ביום חמישי ברא עופות לכבודו, להקריב מהן קרבן, שנאמר (ויקרא א, יד): אם מן העוף עולה קרבנו. מה נברא ביום שישי? בהמות לכבודו וצוה להקריב מהם קרבן, שנאמר (שם שם, ב): אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן הבקר. וברא בו אדם לכבודו, שנאמר (תהלים שם, ז-ג): הללו את ה' מן הארץ תנינים וגו'. הוי, כל פעל ה', למענה: «Tomareis um molho de hissopo e o molhareis no sangue que está na bacia, e tocareis com o sangue que está na bacia a verga e as duas ombreiras da porta; e nenhum de vós sairá da porta de sua casa até pela manhã» (Êxodo 12:22). «Toma-reis um molho de hissopo»: é o que está escrito: «Tudo o que D'us fez é para o Seu propósito» (Provérbios 16:4). Vemos que tudo o que o Santo, bendito seja, criou durante os seis dias da Criação, criou somente para a Sua glória ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

133

תשמרו להקריב לי

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu pão para Minhas oferendas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de trazer a Mim no tempo determinado.”

Numbers 28:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, ב.

134

סד"ה צו את בני"י

A seção 4 do discurso explica “Minha oferta (korban)” como as letras da Torá, de alef a tav, que estão “próximas de Mim” e Me aproximam; e “Guardareis” como “guardar: isto é a Mishná”: a Torá Oral é o recipiente receptivo por meio do qual o fogo atraído do alto, “Minhas ofertas queimadas”, é guardado no coração e não se perde.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פנחס עו, ב.

135

אדם אחד מאלף מצאתי

“Encontrei um homem entre mil, mas uma mulher entre todas estas não encontrei.”

Ecclesiastes 7:28 ח"כ: ז' קהלת

אֲשֶׁר עוֹד־בְּקֶשֶׁה נַפְשִׁי וְלֹא מִצָּאתִי אָדָם אֶחָד מֵאַלְפֵי מִצְאָתִי וְאִשָּׁה כָּכָל־
אֶלֶּה לֹא מִצְאָתִי:

O que a minha alma ainda procurou, mas não encontrei; encontrei um homem entre mil, mas entre todas elas não encontrei uma mulher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

אדם אחד מאלף מצאתי זה משה שבא לאלף דור

“Outra interpretação: ‘homem’ é Moshé, que veio para mil gerações; e ‘mulher’ é a Torá, dada para mil gerações, como está escrito: ‘A palavra que Ele ordenou para mil gerações.’”

Kohelet Rabbah 7:28:1 ח"כ: ז' קהלת רבה

... דָּבָר אַחֵר, אָדָם, זֶה מֹשֶׁה. וְאִשָּׁה, אֵלּוּ נְשֵׁי הַמִּדְבָּר. דָּבָר אַחֵר, אָדָם, זֶה מֹשֶׁה, שֶׁבָּא לְאַלְפֵי דוֹר. וְאִשָּׁה, זוֹ הִיא הַתּוֹרָה שֶׁנִּתְּנָה לְאַלְפֵי דוֹר, הִנָּהּ הוּא דְּכַתִּיב (תהלים קה, ח): דָּבָר צִוָּה לְאַלְפֵי דוֹר, מִלְּמַד שֶׁצִּפָּה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא כָּכָל הַקְּנָנִים וְלֹא מִצָּא קְנָן זָפוּת מִקְּנָנָיו שֶׁל מֹשֶׁה, שֶׁפָּשַׁט יָדוֹ וְקִבֵּל אֶת הַתּוֹרָה.

«O que a minha alma procurou ainda, não encontrei; encontrei um homem entre mil, mas entre todas elas não encontrei uma mulher» (Ecclesiastes 7:28). «O que a minha alma procurou ainda, não encontrei; encontrei um homem entre mil». Segundo o curso natural do mundo, mil pessoas entram para estudar a Bíblia, cem delas saem para estudar a Mishná, dez delas saem para estudar o Talmud, e uma sai para proferir decisões; é o que está escrito: «Encontrei um homem entre mil». Outra interpretação: «homem» é Abraão; «mas entre todas elas ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

137

משה ידבר

“Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” Ver ¶14.

Exodus 19:19 ט"ט: י"ט שמות

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ברכות סדר בא פי"ז

A nota cita o Midrash (Shemot Rabbá 17), tal como o Tsemach Tsedek o transcreve no início de Or HaTorah sobre Vayikra: tudo o que D'us criou nos seis dias, criou para Sua glória; e, no sexto dia, criou os animais e ordenou que fossem oferecidas ofertas deles.

A NOTA DA KEHOT

“ע"פ ולקחתם אגודת אוזב הה"ד כל פעל הי' למענהו אתה מוצא שכל מה שברא הקב"ה בשימ"ב לא ברא אלא לכבודו ולעשות בהם רצונו כי ביום שישי ברא בהמות לכבודו וצוה להקריב מן קרבנות שנאמר אדם כי יקריב

מכם קרבן להוי' מן הבהמה מן הבקר כו" — כך נעתק באוה"ת ויקרא-א ע"א.

139

ויקרא פי' ב

A nota cita Vayikra Rabbá 2, perto do início, conforme transcrito em Or HaTorah: assim como a veste do rei, à qual ele se apegava, está junto ao seu corpo, Israel está junto a D'us.

A NOTA DA KEHOT

“קרוב לתחלתה ע"פ דבר אל בניי כו מכל פרקסין שיש לך כו שאני מדביקו וגופי כו הה"ד כי כאשר ידבק האזור על מתני איש כו” — אוה"ת ויקרא-א ע"א.

140

ור"פ בלק

A nota cita o Midrash no início de Balak, conforme transcrito em Or HaTorah: “Meu povo, que vos fiz? Em que vos cansei?” Ordenei ofertas apenas de animais que estivessem na posse de vocês: “dos animais, do gado e do rebanho”.

A NOTA DA KEHOT

“ע"פ עמי מה הלאתיך כו לא צויתי אלא מבהמות שברשותך כו מן הבהמה ומן הבקר ומן הצאן” — אוה"ת ויקרא-א ע"א.

141

דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם

A respeito de “Fala aos filhos de Israel”, há uma parábola sobre um rei que disse a seu servo que cuidasse acima de tudo de uma vestimenta, “pois ela está junto ao meu corpo”; assim, Israel está junto de D'us, como está dito: “Como o cinto se apegava aos lombos de um homem.”

Vayikra Rabbah 2:4 ד"ד: ב' ויקרא רבה

142

דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב

O versículo inteiro, agora lido na ordem: primeiro, D'us aproxima a alma por meio da Torá; depois, a pessoa traz sua oferta dos animais.

Leviticus 1:2 א': ב' ויקרא

דָּבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַיה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קִרְבָנְכֶם:

Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

מן הבהמה תקריבו

“Meu povo, que te fiz Eu e em que te fatiguei?” (Micah 6:3): ordenei que trouxésseis ofertas somente de animais que estivessem em vossa posse: “dos animais, do gado e do rebanho.”

Bamidbar Rabbah 20:5 ה': כ' במדבר רבה

144

צדקה תרומם גוי

“A caridade exalta uma nação, e a bondade dos povos é pecado.” O maamar aplica isso ao poder da mitsvá de ele-

var a alma animal.

Proverbs 14:34 מְשָׁלִי יִיד:ל"ד

צדקה תרומם־גוי וחסד לְאִמִּים חֲטָאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, לד.

145

בד"ה המגביהי לשבת

O trecho interpreta "Aquele que está entronizado nas alturas (hamagbihi lashaves)" como "aquele que eleva o yud": o yud dentro do hei, que transforma o dalet, que nada possui por si mesmo, em hei.

Exodus 14:5 מְשָׁמוֹת יִיד:ה"ה

וַיִּגְדֹּל לְמַלְךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לָבָב פְּרָעָה וַעֲבָדֵי אֱלֹהֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעַבְדָּנוּ:

E foi anunciado ao rei do Egito que o povo havia fugido; e o coração do Faraó e de seus servos se voltou contra o povo, e disseram: «Que foi isso que fizemos, deixando Israel ir, para não nos servir?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תו"א לח, ג. כי ברח העם: שמות יד, ה.

146 A nota da Kehot remete a Leviticus 2 para estas palavras.

Leviticus 2 ויקרא ב'

147 A nota da Kehot remete a Leviticus 7:23-25 para estas palavras.

Leviticus 7:23-25 ויקרא ז':כ"ג-כ"ה

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וְעֹז לֹא תֹאכְלוּ: וְחֵלֶב גְּבִילָה וְחֵלֶב טְרֶפֶה יַעֲשֶׂה לְכָל־מִלְאָכָה וְאָכַל לֹא תֹאכְלוּהוּ: כִּי כָל־אֹכַל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיב מִמֶּנָּה אִשָּׁה לֹהִי וְנִקְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מַעֲמִיָּה:

Fala aos filhos de Israel, dizendo: Não comereis gordura alguma de boi, de ovelha ou de cabra. A gordura de um animal que morre por si e a gordura de um animal despedaçado por feras poderão ser usadas para qualquer outro fim; porém, de modo algum a comereis. Pois todo aquele que comer a gordura do animal do qual se oferece uma oferta queimada a D'us, a pessoa que a comer será eliminada de seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

המגביהי לשבת

"Quem é como Havayá, nosso D'us, entronizado nas alturas?" O versículo dá nome ao discurso de Torah Ohr mencionado.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אֶלְקֵינוּ הַמַּגְבִּיִּהִי לְשַׁבָּת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

149

כי ברח העם

"E foi anunciado ao rei do Egito que o povo havia fugido." Se o mal neles tivesse sido transformado, não teriam precisado fugir.

Exodus 14:5 מְשָׁמוֹת יִיד:ה"ה

וַיִּגְדֹּל לְמַלְךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לָבָב פְּרָעָה וַעֲבָדֵי אֱלֹהֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעַבְדָּנוּ:

E foi anunciado ao rei do Egito que o povo havia fugido; e o coração do Faraó e de seus servos se voltou contra o povo, e disseram: «Que foi isso que fizemos, deixando Israel ir, para não nos servir?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

כי ברח העם

O cap. 31 do Tanya pergunta por que o Êxodo foi uma fuga, já que o Faraó teria de libertá-los, e responde que o mal nas almas de Israel ainda estava em pleno vigor, de modo que tiveram de fugir dele.

Tanya, Likkutei Amarim 31:14 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

וְהִנֵּה, בְּחִינָה זוֹ הִיא בְּחִינַת יִצְיָאֵת מִצְרַיִם, שְׁנֵאמַר בָּהּ: "כִּי בָרַח הָעָם", דְּלִכְאוּרָה הוּא תְּמוּנָה, לְמַה הִיטָה כְּזֹאת? וְכִי אֵילוּ אָמְרוּ לְפָרָעָה לְשַׁלְּחֵם חֲפָשִׁי לְעוֹלָם, לֹא הָיָה מוּכָרָח לְשַׁלְּחֵם?

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 26

151

קול דודי . . מדלג על ההרים

"A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas."

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ח.

152

ישאו הרים שלום לעם

"As montanhas trarão paz ao povo, e as colinas, por meio da justiça."

Psalms 72:3 תהילים ע"ב:ג

ישאו הָרִים שְׁלוֹם לְעָם וגְּבָעוֹת בְּצִדְקָה:

Que os montes tragam paz ao povo, e as colinas, por meio da justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עב, ג.

153

בזכות התורה שנק' הר — כמ"ש במ"א

A passagem interpreta "saltando sobre as montanhas" como sendo pelo mérito da Torá, chamada "montanhas"

(“as montanhas trarão paz”) e chamada “paz”; e “pulando sobre as colinas” como sendo pelo mérito das mitsvot, chamadas “colinas”, cuja raiz é mais elevada.

A NOTA DA KEHOT

לקויות שה"ש טו, ד.

154 וספרתם לכם

“E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat, desde o dia em que trouxerdes o ômer da oferta movida, sete semanas completas.”

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּתְחַרַּת הַשָּׁבָת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, טו.

PARÁGRAFO 27

155 מן הבהמה מן הבקר

“Dos animais, do gado”: aqui, o Ômer, um despertar de baixo.

ויקרא א':ב' Leviticus 1:2

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קֶרֶבֶן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קֶרְבָּנְכֶם:

Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 וירד ה' על הר סיני

“E Havayá desceu sobre o monte Sinai, até o topo do monte.”

שמות י"ט:כ' Exodus 19:20

וַיֵּרֶד ה' עַל־הָהָר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

E D'us desceu sobre o monte Sinai, ao cimo do monte; e D'us chamou Moisés ao cimo do monte, e Moisés subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, כ.

157 קרובים אליו

“Pois que grande nação há que tenha D'us tão perto de si, como Havayá, nosso D'us, está sempre que O invocamos?”

דברים ד':ז Deuteronomy 4:7

כִּי מִי־גוֹי גָדוֹל אֲשֶׁר־לּוֹ אֱלֹהִים קְרִיבִים אֵלָיו כִּהְיוּ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קִרְבָּנוֹ אֵלָיו:

Pois que grande nação tem D'us tão perto de si, como D'us, nosso D'us, está sempre que O invocamos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

158 כי לא אדם הוא

“Pois Ele não é um homem, para que se arrependa”: o nível acima da ordem das Sefirot, que se assemelha à humana.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נֹצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/vayikra/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak